



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 4

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

Comme l'aigle qui éveille son nid



L'âme, une part de Havaya, suit le corps éphémère jusque dans un désert spirituel et, par négligence, perd son étincelle divine au profit de l'autre côté. La réponse de D.ieu est l'aigle : la compassion qui éveille et plane dans les supplications précédant le Chema, puis la techouva plus profonde « du fond des profondeurs » dans le Chema, et surtout à Yom Kippour, qui élève l'âme au-dessus de ses fautes vers D.ieu seul.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/haazinu/4/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme, une part de Havaya, suit le corps éphémère jusque dans un désert spirituel et, par négligence, perd son étincelle divine au profit de l'autre côté. La réponse de D.ieu est l'aigle : la compassion qui éveille et plane dans les supplications précédant le Chema, puis la techouva plus profonde « du fond des profondeurs » dans le Chema, et surtout à Yom Kippour, qui élève l'âme au-dessus de ses fautes vers D.ieu seul.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le cantique de Moché compare D.ieu à un aigle qui éveille son nid, plane au-dessus de ses petits et les porte sur ses ailes. Le Rabbi Chnéour Zalman situe le verset après « Il l'a trouvé dans un pays désert » : l'âme, une part de Havaya, suit le corps éphémère jusque dans un désert spirituel. L'aigle est l'une des faces du Char d'Ézéchiél. Au Sinaï et à l'époque du Temple, la divinité se révélait comme une expression générale et collective unique ; en exil, elle se manifeste par l'intermédiaire des anges, le lion (l'amour) et le bœuf (la crainte), ce qui explique pourquoi les bénédictions précédant le Chema décrivent les anges. La racine d'Israël se trouve au-dessus des anges, comme le sommet de l'échelle de Jacob, et, par le sacrifice de soi dans le Chema, l'âme s'élève et les élève. L'aigle (nécher, de nachar, « tomber ») exprime la compassion pour l'étincelle divine qui est tombée. « Nous avons transgressé » signifie que nous avons été des gardiens négligents de cette étincelle ; la techouva du fond des profondeurs fait descendre une volonté qui dépasse toute faute et libère l'étincelle, surtout pendant les Dix Jours de Techouva. Les étapes du verset correspondent ensuite à la prière, au mois d'Eloul et à Yom Kippour, pour s'achever sur le désert lui-même comme lieu d'élévation.

PLAN

1 L'âme dans le désert

¶1

Le verset de l'aigle suit « Il l'a trouvé dans un pays désert » : l'âme, une part de Havaya, suit le corps éphémère jusque dans un désert spirituel, et l'aigle représente la compassion de D.ieu.

2 Les faces du Char

¶2-4

Ézéchiél vit la divinité revêtue du lion et du bœuf parce qu'il prophétisait en exil. Au Sinaï et à l'époque du Temple, elle se révélait comme une expression générale et collective unique ; en exil, l'amour et la crainte passent par les anges, d'où les bénédictions précédant le Chema.

3 L'échelle de Jacob et l'étincelle tombée

¶15-7

La racine d'Israël se trouve au-dessus des anges ; par le sacrifice de soi dans le Chema, l'âme s'élève et les élève (« montant »). La « descente » est celle de l'aigle, la compassion pour l'étincelle divine qui est tombée. Les mitsvot font descendre la divinité dans l'âme, mais après des instants d'inspiration, l'homme tombe et l'étincelle est perdue au profit de la kelipa.

4 Négligence, pardon et retrouvaille

¶18

« Nous avons transgressé » désigne la négligence à préserver l'étincelle par la Torah. Le pardon est le retour de la faveur de D.ieu, provenant d'un niveau au-delà de la faute, attiré par la techouva du fond des profondeurs, qui libère l'étincelle ; pendant les Dix Jours de Techouva, l'étincelle perdue est « retrouvée ».

5 Les étapes de l'aigle

¶19-10

« Il éveille » et « plane » désignent des révélations partielles, les Pessouké de Zimra et les bénédictions précédant le Chema ; « il le porte sur ses ailes » est la techouva du Chema, au-delà des mitsvot. D'autres lectures situent l'aigle (Eloul, les commandements positifs) en dessous de « Havaya seul l'a conduit » (les Treize Attributs de Miséricorde de Yom Kippour), et s'achèvent sur la pupille sombre et le désert comme sources de lumière et d'élévation.

NOTIONS CLÉS

Une part de D.ieu là-haut חלק אלוה ממעל

L'âme divine, une part de Havaya : éternelle dans sa racine, mais revêtue d'un corps qui vient à l'existence puis disparaît.

Les faces du Char פני אריה, פני שור, פני נשר

Les faces angéliques de la vision d'Ézéchiël : le lion (l'amour), le bœuf (la crainte) et l'aigle (la compassion), par lesquelles la divinité atteint l'âme en exil.

L'expression générale et collective כללות החיות

La divinité révélée comme une expression générale et collective indivise, comme au Sinaï et à l'époque du Temple, plutôt que répartie en de nombreux niveaux.

Kodech et kadoch קדש / קדוש

Kodech est la sainteté suprême elle-même, la racine des âmes d'Israël ; kadoch est la sainteté qui descend à travers les différents niveaux par l'intermédiaire des anges.

La négligence (péchiya) פשיעה

Le terme de la Torah désignant la négligence d'un gardien, interprété dans « car nous avons transgressé » : ne pas préserver l'étincelle divine par l'étude de la Torah.

Révélation de la volonté גילוי רצון

Le pardon comme retour de la faveur de D.ieu, attiré de la volonté suprême au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, où la transgression n'a pas sa place.

La techouva du fond du cœur תשובה מעומקא דליבא

La techouva « du fond des profondeurs », qui éveille la profondeur suprême, déracine la volonté antérieure et libère l'étincelle divine de la kelipa.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Une immense miséricorde, très supérieure à la face de l'aigle, révélée en Eloul et à Yom Kippour ; à Yom Kippour, elle répare même les transgressions d'interdits.

SECTION 1 • 11

L'âme dans le désert

1 כנשר יעיר¹ קנו² על גוזליו ירחף³. 4,5,6,7,8 יפרוש כנפיו יקחהו ישאהו על אברתו. (פסוק זה הובא בירושלמי פ"ב [פרק ב'] דחגיגה. זח"ב [זהר חלק ב'] יתרו פ' ב' בהעלותך קנ"ד ב'. פנחס רל"ג א' רל"ח ב'. האזינו דרצ"ח ב')⁹

« Comme un aigle qui réveille son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes. » (Ce verset est cité dans le Talmud de Jérusalem, chapitre 2 de 'Haguiga ; Zohar, partie II, Yitro 80b ; Beha'alotekha 154b ; Pin'has 233a, 238b ; Ha'azinu 298b.)

Le maamar s'ouvre sur un verset du cantique de Moché, Ha'azinu, qui dépeint la sollicitude de D.ieu envers Israël à travers l'image d'un aigle et de ses petits : il réveille le nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes et les porte sur ses pennes. La parenthèse indique les endroits où le verset est développé, dans le Talmud de Jérusalem et dans plusieurs passages du Zohar. Dans ce maamar, chaque expression du verset sera comprise comme une étape de la compassion de D.ieu envers l'âme.

הנה מה כתיב לעיל מיניה ימצאהו בארץ מדבר^{10,11} וקאי אדילעיל כי חלק¹² הוי עמו שנשיי [שנשמות ישראל] הם חלק אלוה ממעל והחלק ההוא ימצאהו בארץ מדבר.

Or, qu'est-il écrit juste avant cela ? « Il le trouva dans une terre de désert. » Ces mots se rapportent au verset précédent : « Car la part de Havaya, c'est Son peuple. » Les âmes d'Israël sont « une part de D.ieu d'en haut », et c'est cette part que « Il trouva dans une terre de désert ».

L'Alter Rebbe lit le verset avec les deux versets qui le précèdent. « La part de Havaya, c'est Son peuple » signifie que chaque âme juive est « une part de D.ieu d'en haut » ; c'est de cette part divine que le verset suivant dit : « Il le trouva dans une terre de désert ».

כי הנה החלק הוא מבחי' הוי שהוא מהווה כל העולמות והויות והיה הוה ויהיה ויורד להתלבש בגוף

Car cette part relève du niveau de Havaya, qui fait exister (mehavé) tous les mondes et tout ce qui existe (havayot), et qui « était, est et sera » ; elle descend pour s'envelopper dans un corps

Puisque l'âme est une part de Havaya, le Nom qui fait exister chaque être et qui est au-delà du temps (« était, est et sera »), elle est par nature éternelle. Pourtant, elle descend pour être vêtue d'un corps matériel.

שהוא הוה ונפסד וכשנמשך אחר הגוף ההוה ונפסד הרי שנמצא בארץ מדבר ושממה ההיפך מבחי' הוי' ולכן כנשר יעיר קנו במדרגות הנשר שהוא מדת הרחמנות.¹³

qui vient à l'existence et périt (hové venifsad). Lorsqu'elle se laisse entraîner par le corps, qui vient à l'existence et périt, elle se trouve « dans une terre de désert » et de désolation, à l'opposé du niveau de Havaya. C'est pourquoi il est dit : « Comme un aigle qui réveille son nid » : par les degrés de l'aigle, qui est l'attribut de compassion.

Le corps, en revanche, « vient à l'existence et périt » : il est passager, tout à l'opposé de l'éternité de Havaya. Lorsque l'âme se laisse entraîner par les désirs du corps, elle est, pour ainsi dire, perdue « dans une terre de désert ». D.ieu répond à cet état par la qualité de l'aigle, que le maamar identifie à la compassion.

SECTION 2 • ¶2-4

Les faces du Char

2 והענין כי הנה במרכבת יחזקאל כתיב פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל ופני נשר לארבעתן.¹⁴

L'explication est la suivante : au sujet du Char d'Ézéchiél, il est écrit : « La face d'un lion à droite, la face d'un bœuf à gauche, et la face d'un aigle pour les quatre. »

Pour expliquer pourquoi l'aigle représente la compassion, l'Admour Hazaken se tourne vers la vision du Char divin d'Ézéchiél (merkava), les créatures angéliques qui portent le Trône de D.ieu. Chacune avait la face d'un lion à droite, la face d'un bœuf à gauche et la face d'un aigle ; ces visages deviennent la clé de tout le maamar.

וביאור הענין שיחזקאל ראה¹⁵ המרכבה בזמן הגלות וגלו לבבל שכינה עמהם¹⁶ וכמ"ש ואני בתוך הגולה¹⁷ לפיכך ראה התלבשות בבחינת פני אריה פני שור כו'. כי בזמן שהי' [שהיה] בית המקדש קיים היה גילוי שכינה במדרגה יותר עליונה.¹⁸

L'explication est que le prophète Ézéchiél vit le Char au temps de l'exil — « ils furent exilés à Babylone, et la Chekhina était avec eux » — comme il est écrit : « Et moi, j'étais parmi les exilés. » C'est pourquoi il vit un revêtement sous les aspects de « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », etc. Car, lorsque le Saint Temple existait, la révélation de la Chekhina était à un niveau supérieur.

Ézéchiél eut cette vision à Babylone, en exil, car les Sages enseignent que lorsque le peuple d'Israël fut exilé, la Chekhina partit avec lui. C'est pourquoi il vit la divinité revêtue de formes angéliques, celles du lion et du bœuf ; lorsque le Temple existait, la Chekhina se révélait à un niveau supérieur.

3 וכמו שהי' [שהיה] ראשית הגילוי לכל ישראל במתן תורה דכתיב פנים בפנים דבר¹⁹ ה' עמכם פי' פנים בפנים בלי שום אמצעות והתלבשות כלל²⁰ ולכן כתיב וכל

Ainsi en fut-il lors de la première révélation à tout Israël, au don de la Torah, comme il est écrit : « Face à face, Havaya a parlé avec vous. » « Face à face » signifie sans aucun intermédiaire ni aucun enveloppement. C'est pourquoi il est écrit : « Et tout

La révélation supérieure est illustrée par le don de la Torah, lorsque D.ieu parla « face à face » — ce que l'Admour Hazaken explique comme signifiant sans aucun intermédiaire ni aucun vêtement. La preuve en est le verset : « Et tout le peuple vit les sons. »

העם רואים את²¹ הקולו' [הקולות] רואים את הנשמע ושומעין את הנראה²² שהיה גילוי אלקות בלי שום התחלקות ריבוי המדרגות רק היו רואים גילוי כללות החיות ושפע אלקי ואין שום פירוד ח"ו [חס ושלום] בין ראייה לשמיעה.²³

le peuple vit les sons » : ils virent ce qui s'entend et entendirent ce qui se voit. Car ce fut une révélation de la divinité sans aucune division en une multitude de niveaux ; ils virent plutôt la révélation de la force vitale dans son expression générale et collective, et un flux divin, sans aucune séparation, à D.ieu ne plaise, entre la vue et l'ouïe.

Au Sinaï, le peuple « vit les sons » : comme le disent les Sages, il vit ce qui normalement s'entend et entendit ce qui normalement se voit. Cela montre que la divinité se révéla comme un tout indivis, dans son expression générale et collective, sans se répartir en niveaux distincts ; ainsi, même la vue et l'ouïe ne furent pas séparées.

משא"כ בגלות הנה גילוי השכינה הי' [היה] ליחזקאל ע"י ריבוי התחלקות המדרגות בהתלבשות פני אריה פני שור כו'.

En revanche, en exil, la révélation de la Chekhina à Ézéchiël se fit par une division en une multitude de niveaux, au moyen de l'enveloppement par la face du lion, la face du bœuf, etc.

La vision d'Ézéchiël en exil fut à l'opposé : la divinité lui parvint divisée en de nombreux niveaux et revêtue des visages angéliques du lion et du bœuf.

4 וכמו עד"מ תינוק שיכול להבין ביותר מלמדיו אותו אף א' או יותר בפעם א' כפי שיכול שכלו להשכיל

C'est comme, à titre d'analogie, un enfant capable de comprendre davantage : on lui enseigne même une [leçon entière], ou davantage, en une seule fois, selon ce que son intelligence peut saisir.

Cette analogie illustre la différence : un enfant doué peut recevoir une leçon entière, ou davantage, d'un seul coup, car son intelligence peut l'appréhender comme un tout.

ביחיד משא"כ מי שאין כח בשכלו להכיל כ"כ [כל כך] בפעם אחת מלמדיו אותו מעט מעט פרקי פרקי כך עד"מ במ"ת [במתן תורה]

d'un seul tenant ; tandis que celui dont l'intelligence n'a pas la capacité d'embrasser autant en une seule fois est instruit peu à peu, section par section. Ainsi en fut-il, à titre d'analogie, lors du Don de la Torah.

Un élève moins doué doit être instruit peu à peu, section par section. Lors du Don de la Torah, Israël était comme l'enfant doué : la divinité lui fut donnée comme un tout, d'un seul coup.

וכן כל זמן שהי' [שהיה] בית המקדש קיים היו נש"י [נשמות ישראל] במעלה עליונה והיה כח השגתם בגילוי אלקות בכללות החיות שלא על ידי ממוצעים (ועמ"ש בד"ה אז ישיר ישראל)²⁴

De même, tant que le Saint Temple subsistait, les âmes d'Israël se trouvaient à un niveau élevé, et leur faculté de saisir la divinité révélée dans la force vitale sous son expression générale et collective (klalus) s'exerçait sans intermédiaires (voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Alors Israël chanta»).

Il en allait de même tant que le Temple subsistait : les âmes d'Israël pouvaient saisir la divinité comme un tout indivisible, sans intermédiaires. La parenthèse renvoie au discours de l'Alter Rebbe « Alors Israël chanta », dans la paracha de 'Houkat.

אבל בגלות שגלו ונתלבשו בע"ש [בע"י שרים] הנה גם גילוי השכינה הוא ע"י ירידה בבחי' התחלקות ריבוי המדרגות והתלבשותן בבחי' פני אריה פני שור.

Mais, en exil, lorsqu'ils furent exilés et revêtus parmi les soixante-dix princes, la révélation de la Chekhina, elle aussi, passe par une descente vers un état de division en une multitude de niveaux, lesquels se revêtent dans l'aspect de la face du lion et de la face du bœuf.

En exil, toutefois, Israël est revêtu parmi les « soixante-dix princes », les ministres angéliques des nations. La divinité leur parvient donc elle aussi divisée en de nombreux niveaux, par l'intermédiaire des faces angéliques du lion et du bœuf.

פני אריה מחנה מיכאל שהם כנגד מחנה ראובן תימנה²⁵ וכל הפונה למחנה ראובן וכו' כך יש כמה רבוי רכבות במחנה מיכאל שהם כמה מדרגות חלוקות זו מזו שבהם

La face du lion est le camp de Mikhaël, qui correspond au camp de Réouven, au sud, ainsi qu'à tous ceux qui se tournent vers le camp de Réouven, etc. De même, le camp de Mikhaël compte de très nombreuses myriades, qui constituent autant de niveaux distincts les uns des autres ; en eux...

La face du lion est identifiée au camp de l'ange Mikhaël, qui correspond au camp de la tribu de Réouven, établi au sud. Comme la multitude du camp de Réouven, le camp de Mikhaël comprend des myriades d'anges répartis en de nombreux niveaux distincts les uns des autres.

ועל ידם [שפע שפע האלקית לנשמה מדרגת אהבה שהנשמה מקבלת ע"י המלאכים כדכתיב כי מלאכיו יצוה ^{26, 27, 28, 29} לך ³⁰ לשמרך בכל ^{31, 32} דרכיך על כפים ³³ ישאונך ^{34, 35} כוי פי

et par leur intermédiaire, le flux divin s'écoule vers l'âme, le niveau de l'amour que l'âme reçoit par l'intermédiaire des anges, comme il est écrit : « Car Il ordonnera à Ses anges de te garder dans toutes tes voies ; ils te porteront sur leurs paumes », etc. Cela signifie :

Par l'intermédiaire de ces anges, le flux divin d'amour parvient à l'âme. La preuve en est le verset : « Car Il ordonnera à Ses anges... ils te porteront sur leurs paumes. »

כי מלאכיו יצוה להיות משפיע לך והם ישאונך שעל ידיהם מתנשאת ומתעלת הנשמה ע"י פני אריה במדרגת האהבה וע"י פני שור במדרגת היראה

« Il ordonnera à Ses anges » de t'accorder leur influence, et « ils te porteront », car c'est par leur intermédiaire que l'âme est élevée et s'élève : par la face du lion, au niveau de l'amour, et par la face du bœuf, au niveau de la crainte.

L'Alter Rebbe interprète le verset avec précision : D.ieu ordonne à Ses anges d'accorder leur influence à l'âme, et « ils te porteront », en l'élevant plus haut. La face du lion élève l'âme par l'amour, et la face du bœuf par la crainte.

(ועי ע"פ כי מלאכיו יצוה חגיגה ט"ז אי תענית י"א אי סנהדרין ק"ג א'. רבות וישלח ר"פ ע"ח וס"פ משפטים. זח"א [זהר חלק א] י"ב אי קס"ה ב'. ח"ב [חלק ב'] מ"א ב' ח"ג [חלק ג'] רצ"ז בד ופסוק על כפים ח"א [חלק א'] כ"ז ב').

(Voir aussi les commentaires sur le verset « Car Il ordonnera à Ses anges » : 'Haguiga 16a ; Ta'anit 11a ; Sanhédrin 103a ; Midrach Rabba, Vayichla'h, début du chapitre 78, et fin de Michpatim ; Zohar, partie I, 12a, 165b ; partie II, 41b ; partie III, 297b ; et sur le verset « sur leurs paumes », partie I, 27b.)

La parenthèse énumère des passages du Talmud, du Midrach et du Zohar qui interprètent « Car Il ordonnera à Ses anges », ainsi qu'un passage du Zohar sur « sur leurs paumes ».

ועדיי תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] ברכות שלפני³⁶ קריאת שמע יוצר משרתים ואשר משרתיו כולם עומדים כו' והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים כו' שמזה מקבל האדם מדת היראה

Dans cette même perspective, nos Sages, de mémoire bénie, ont institué les bénédictions qui précèdent la récitation du Chema : « Qui forme les ministres, et dont tous les ministres se tiennent debout », etc., et « les Ofanim et les 'Hayot saintes, dans un grand tumulte, s'élèvent vers les Sérafin », etc. C'est de là qu'une personne reçoit l'attribut de crainte.

C'est pourquoi les Sages ont placé avant le Chema des bénédictions qui décrivent les anges se tenant dans la crainte, ainsi que les Ofanim et les 'Hayot qui s'élèvent vers les Sérafin. En contemplant cela, une personne reçoit la crainte.

(משא"כ מדאורייתא סגי בקי"ש [בקריאת שמע] לכד היינו כמו שהיה בימי משה שנמשך האור והשפע לישראל על ידי השכינה בעצמה שלא ע"י המלאכים שהרי משה לא רצה בשליחות מלאך כמ"ש אם אין פניך הולכים כו'³⁷)

(Tandis que, selon la Torah, le Chema seul suffit. Autrement dit, comme à l'époque de Moché, lorsque la lumière et le flux étaient attirés vers Israël par la Chekhina elle-même, et non par l'intermédiaire des anges — car Moché ne voulait pas d'un ange comme messager, ainsi qu'il est écrit : « Si Ta Face ne va pas », etc.

Selon la Torah, le Chema seul suffirait. Cela correspond à l'époque de Moché, lorsque la lumière de D.ieu parvenait directement à Israël par la Chekhina, et non par l'intermédiaire des anges : Moché refusa qu'un ange soit son messager, en disant : « Si Ta Face ne va pas [avec nous], ne nous fais pas monter d'ici. »

ולכן גם בבחי' עבודה לא היו צריכים לקבל אהוי"ר [אהבה ויראה] על ידי המלאכים. אבל אח"כ כיון שהוצרכו לקבל ע"י פני אריה פני שור ואפי" [ואפילו] ביהושע אמר לו המלאך עתה באתי³⁸ ע"כ גם בעבודה לבא לבחי'

C'est pourquoi, dans le service divin également, ils n'avaient pas besoin de recevoir l'amour et la crainte par l'intermédiaire des anges. Mais par la suite, puisqu'ils durent recevoir par l'intermédiaire de la face d'un lion et de la face d'un bœuf — et que, même à l'époque de Yehochoua, l'ange lui dit : « Je suis venu maintenant » —, il fallait donc aussi, dans le service divin, parvenir au niveau de

À l'époque de Moché, l'amour et la crainte n'avaient donc pas besoin de passer par les anges. Plus tard, cependant, Israël dut recevoir par l'intermédiaire de l'ange au visage de lion et de celui au visage de bœuf ; dès l'époque de Yehochoua, un ange lui apparut et lui dit : « Je suis venu maintenant. »

אחד ואהבת בקי"ש [בקריאת שמע] הוא עי" שתיים לפניה ששם נאמר מענין המלאכים איך שעומדים ביראה. ועי"ז נמשך להאדם ג"כ אהוי"ר [אהבה ויראה] ועמ"ש בד"ה כי תצא³⁹ וסד"ה ואריה כבקר יאכל תבן):⁴⁰

« Un » et « Tu aimeras », dans le Chema, s'atteignent par les deux [bénédictions] qui le précèdent, où il est question des anges et de la manière dont ils se tiennent dans la crainte. Par ce moyen, l'amour et la crainte sont également attirés vers la personne. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Lorsque tu sortiras », ainsi qu'à la fin du discours qui commence par « Et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille »).

Pour parvenir à l'amour exprimé par « Un » et « Tu aimeras » dans le Chema, on récite d'abord les deux bénédictions qui le précèdent et qui décrivent les anges se tenant dans la crainte ; par leur intermédiaire, l'amour et la crainte affluent vers la personne. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours sur « Lorsque tu sortiras » et sur « Et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille ».

SECTION 3 • 15-7

L'échelle de Jacob et l'étincelle tombée

5 ב וזהו ענין הסולם שראה יעקב והנה סולם מוצב ארצה^{41, 42, 43} דקאי על כנס"י [כנסת ישראל] (ועי' זח"ג [זהר

חלק ג] י"ז א' קכ"ג ב') כללות נש"י [נשמות ישראל] שמוצב ארצה בגוף הגשמי וראשו מגיע השמימה

2. Tel est le sens de l'échelle que Jacob vit : « Et voici qu'une échelle était dressée sur la terre », ce qui désigne l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) (voir aussi Zohar, Part III, 17a, 123b), l'ensemble des âmes d'Israël, « dressée sur la terre », dans le corps physique, « et dont le sommet atteint le ciel »,

La section 2 commence. L'échelle de Jacob, « dressée sur la terre » et dont « le sommet atteint le ciel », est interprétée comme l'Assemblée d'Israël, toutes les âmes juives considérées comme une seule : elles se tiennent sur la terre, vêtues de corps physiques, tandis que leur racine atteint le ciel. Les passages du Zohar entre parenthèses interprètent l'échelle en rapport avec la Chekhina et les âmes d'Israël.

כי ישראל עלו במחשבה^{44, 45} כוי שבשרש נשמותיהם הם למעלה יותר מהמלאכים אף על פי שלמטה מקבלים מהם

car « Israël s'éleva dans [la pensée de D.ieu] », etc. : à la racine de leurs âmes, ils sont plus élevés que les anges, même si, ici-bas, ils reçoivent d'eux.

Le Midrach enseigne qu'Israël « s'éleva dans [la pensée de D.ieu] » avant la création du monde. Ainsi, à la racine de leurs âmes, les Juifs sont plus élevés que les anges, même si, ici-bas, ils reçoivent la divinité par l'intermédiaire des anges, comme cela a été expliqué plus haut.

כי חיות המלאכים⁴⁶ הם מרוח פיו ית' משא"כ ישראל עלו כו וכמו שמצינו שבזמן ישעי' [ישעיה] כתי' [כתיב] קדוש קדוש⁴⁷ הוי' צבאות מלא כל הארץ כבודו (שם סי' ו')

Car la force vitale des anges provient du «souffle de Sa bouche», béni soit-Il, tandis qu'Israël «s'éleva», etc. Nous trouvons ainsi qu'à l'époque d'Isaïe, il est écrit: «Saint, saint, [saint] est Havaya des armées; toute la terre est pleine de Sa gloire» (ibid., chapitre 6).

Les anges tirent leur force vitale du «souffle de Sa bouche», la parole de D.ieu, tandis que la racine d'Israël se trouve dans Sa pensée, qui est plus élevée. La vision d'Isaïe met en évidence cette différence: les anges y proclament trois fois que D.ieu est «saint».

פיי שלהיות קדושתו ית' נמשך מקדש העליון למטה להיות מלא כל הארץ כבודו והוא ע"י בחי' ירידת השתללות ג' פעמים קדוש להיות הוי' צבאות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו].

C'est-à-dire que Sa sainteté, béni soit-Il, est amenée du Kodech supérieur (Sainteté) ici-bas, afin que «toute la terre soit pleine de Sa gloire». Cela se produit par le niveau de la descente à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — les trois «saint» — jusqu'à ce qu'il y ait «Havaya des armées; toute la terre est pleine de Sa gloire».

Les trois «saint» décrivent la descente graduelle de la sainteté de D.ieu depuis le Kodech supérieur, la sainteté telle qu'elle est en elle-même, à travers l'enchaînement des mondes, jusqu'à ce que «toute la terre soit pleine de Sa gloire».

דהיינו ע"י התלבשות המלאכים שהם נק' צבאות (ועמ"ש בפ' בא בד"ה בעצם היום הזה כו') ואזי מלא כל הארץ כבודו שמקבלים מהם ישראל למטה.

C'est-à-dire par l'intermédiaire de l'enveloppement dans les anges, qui sont appelés «armées» (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Bo, dans le discours commençant par «En ce jour même», etc.). Alors, «toute la terre est pleine de Sa gloire», que les Israélites d'ici-bas reçoivent d'eux.

Cette descente passe par les anges, qui constituent les «armées» de «Havaya des armées»; alors seulement toute la terre est pleine de la gloire de D.ieu, que les Israélites d'ici-bas reçoivent d'eux. La parenthèse renvoie au discours «En ce jour même» dans la paracha Bo.

אבל למעלה בשרש נשמותיהם כתיב קדש ישראל לה⁴⁸ שהם מבחי' קדש העליון עצמו (ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע ובד"ה קדש ישראל כו' בפי פנחס)

Mais, en haut, à la racine de leurs âmes, il est écrit : «Israël est sainteté pour Havaya», car ils relèvent du Kodech supérieur lui-même (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher», ainsi que dans le discours commençant par «Israël est sainteté», etc., dans la paracha Pin'has).

À leur racine, toutefois, Israël est appelé kodesh («Israël est sainteté pour Havaya») : ils proviennent du Kodech supérieur lui-même, et non d'une sainteté qui serait descendue. La parenthèse renvoie à deux discours qui traitent de ce sujet.

ולא מבחינת קדוש שהוא בחי' המשכת קדושתו למטה בירידת המדריגות וזהו וראשו מגיע השמימה. ועי"ז

et non du niveau de kadoch (saint), qui correspond à l'extension de Sa sainteté ici-bas, à travers la descente des degrés. Tel est le sens de «et son sommet atteint le ciel». Et par cela,

Kadoch («saint») désigne la sainteté qui se prolonge à travers les degrés descendants; kodesh désigne la sainteté supérieure elle-même. La racine d'Israël dans le Kodech supérieur est ce qu'exprime le verset par «son sommet atteint le ciel».

והנה מלאכי אלהים עולים ויורדים בו עולים פי' שהם מתעלים עי' ישראל כמ"ש אכלתי יערי עם דבשי.⁴⁹

«et voici que les anges de D.ieu montaient et descendaient le long d'elle». «Montaient» signifie qu'ils s'élèvent grâce à Israël, comme il est écrit : «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel.»

En raison de cette racine, les anges «montent» grâce à Israël : les anges qui se trouvent sur l'échelle sont élevés par les âmes d'Israël. Le verset «J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel» exprime cette idée.

יערי הם המלאכים כמ"ש במ"א⁵⁰ שע"י מסירת נפש בק"ש [בקריאת שמע] באחד ואהבת ככל לבכך ובכל נפשך⁵¹ דהיינו בבחי' אליך ה' נפשי אשא⁵² הנה הנשמה עולה למקור חוצבה.

«Mon rayon de miel», ce sont les anges, comme cela est expliqué ailleurs : par le sacrifice de soi (messirout néfech) dans le Chema, dans «Un» et «Tu aimeras de tout ton cœur et de toute ton âme» — c'est-à-dire dans l'aspect de «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme» — l'âme s'élève jusqu'à la source dont elle a été taillée.

Le «rayon de miel», ce sont les anges, comme cela est expliqué ailleurs. Lorsqu'un Juif se donne entièrement dans le Chema, dans «Un» et «de toute ton âme», son âme s'élève jusqu'à sa source et, comme l'explique le paragraphe suivant, les anges s'élèvent avec elle : le rayon de miel est emporté avec le miel.

6 וכמאמר ואתה נפחתה בי כו⁵³ ואתה עתיד ליטלה ממני⁵⁴ כו'. דהיינו למקורה למקום שנפחתה בי והרי בשרשה הגבה למעלה יותר מהמלאכים והמלאכ' [והמלאכים] מתעלים ג"כ עי"ז

Comme il est dit : « Tu l'as insufflée en moi », etc., « et Tu la reprendras à moi », etc. — c'est-à-dire qu'elle retourne à sa source, à l'endroit d'où elle a été insufflée en moi. À sa racine, elle se trouve à un niveau élevé, supérieur à celui des anges ; et les anges, eux aussi, s'élèvent par son intermédiaire.

L'ascension de l'âme suit les paroles de la bénédiction du matin : « Tu l'as insufflée en moi... et Tu la reprendras à moi. » Elle retourne à l'endroit d'où D.ieu l'a insufflée, à une racine supérieure à celle des anges ; par son intermédiaire, les anges eux aussi s'élèvent.

כי מאחר שמהם קבלה אהבתם ויראתם להעלות לה' אחד לאהבה בכל נפשך יהי' [יהיה] גם הם עולים ונכללים בבחי' יחוד העליון ב"ה ולאשתאבא בגופא דמלכא⁵⁵

Car, puisqu'elle a reçu d'eux leur amour et leur crainte afin de s'élever vers Havaya, l'Unique, et d'aimer « de toute ton âme », eux aussi s'élèveront et seront inclus dans le niveau de l'unité suprême, béni soit-Il, et « s'absorberont dans le corps du Roi ».

Les anges s'élèvent parce que l'âme a reçu d'eux son amour et sa crainte, du lion et du bœuf. Lorsque l'âme emploie cet amour et cette crainte pour s'élever vers le D.ieu unique dans le sacrifice de soi, les anges sont inclus avec elle dans l'unité suprême, « absorbés dans le corps du Roi », selon les termes du Zohar.

(ועמ"ש בפי' וישב בד" ונתתי לך מהלכים בין העומדים וממש"ש [וממה שכתוב שם] ונמצא שהשפעת המלאכים מישראל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה כו' ע"ש מזה יובן פי' עולים ויורדים כו' שהם ב' בחי' הילוך הנזכר שם).

(Voyez ce qui est écrit dans la paracha Vayéchev, dans le discours commençant par « Et Je te donnerai des chemins pour marcher parmi ceux qui se tiennent debout », ainsi que ce qui y est écrit : « Il en ressort que l'influence que les anges reçoivent d'Israël s'exerce aussi bien d'en bas vers le haut que d'en haut vers le bas », etc. ; voyez là-bas. Cela permettra de comprendre le sens de « ils s'élèvent et descendent », etc. : il s'agit des deux sortes de marche mentionnées là-bas.)

La parenthèse renvoie au discours de la paracha Vayéchev sur « des chemins pour marcher parmi ceux qui se tiennent debout », qui explique que l'influence d'Israël sur les anges s'exerce aussi bien d'en bas vers le haut que d'en haut vers le bas. Ces deux sortes de mouvement sont les « montées et descentes » des anges sur l'échelle.

והנה כתיב עולים ויורדים עולים תרי והיינו פני ארי [אריה] ופני שור ויורדים הוא בחי נשר כי נשר הוא מלשון נושר⁵⁶

Or, il est écrit : « Ils montent et descendent. » « Ils montent » est au pluriel et désigne donc deux [figures] : la face du lion et la face du bœuf. « Ils descendent » désigne le niveau de l'aigle, car le mot neshar (aigle) vient du mot noshar (qui tombe, qui se détache),

Le verset dit : « Ils montent et descendent. » « Ils montent », au pluriel, désigne deux [figures] : les faces du lion et du bœuf ; « ils descendent » désigne l'aigle, car neshar (aigle) est apparenté à noshar, ce qui tombe ou se détache.

דהיינו דבר שנפל למטה והוא הוא בחי הרחמנות על ניצוץ אלקות שהרחמנות אינה על גופו ונפשו הבהמית אלא כמ"ש וישוב אל⁵⁷ ה' וירחמהו

c'est-à-dire quelque chose qui est tombé vers le bas. Tel est précisément le niveau de la compassion pour l'étincelle de divinité. Car cette compassion ne porte pas sur son corps ni sur son âme animale, mais, comme il est écrit : « Qu'il retourne vers Havaya, et Il aura compassion de lui »,

L'aigle représente donc la compassion pour ce qui est tombé : l'étincelle de divinité dans l'âme. Cette compassion ne porte ni sur le corps ni sur l'âme animale, mais sur l'étincelle divine, comme dans les mots : « Qu'il retourne vers Havaya, et Il aura compassion de lui. »

דהיינו על ניצוץ אלקות שנפל מאיגרא רמה⁵⁸ כו' בהתלבשו בגוף הגשמי בעוה"ז שמחמת זה נמשך אחר חומריות הגוף ולכן אומרים מחל לנו כי פשענו כי

c'est-à-dire pour l'étincelle de divinité qui est tombée « d'un haut toit », etc., en s'enveloppant dans le corps physique, dans ce monde. De ce fait, elle est attirée par la matérialité du corps. C'est pourquoi nous disons : « Pardonne-nous, car nous avons transgressé (pashanu). » Car...

L'étincelle est tombée « d'un haut toit [dans un puits profond] » et se trouve enveloppée dans un corps physique, dans ce monde ; elle est donc attirée par la matérialité du corps. C'est pourquoi nous disons dans la Amida quotidienne : « Pardonne-nous... car nous avons transgressé (pashanu) », mot que la section suivante explique comme une négligence.

הנה כתיב ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה⁵⁹ שצריך שמירה לגי'ע [לגן עדן] הוא בחי גילוי אלקות שמתגלה בנפשו (עמ"ש בד"ה כי תשמע בקול בפי' ראה)

il est écrit : « Il le plaça dans le Gan Eden pour le cultiver et le garder » : le Gan Eden a besoin d'être gardé, et il désigne le dévoilement de la divinité qui se révèle dans son âme (voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Lorsque tu écouteras la voix », dans la paracha Re'è).

Adam fut placé dans le Gan Eden « pour le cultiver et le garder » ; le Gan Eden a donc besoin d'être gardé. Chez une personne, le Gan Eden désigne le dévoilement de la divinité dans son âme, et c'est cela qu'elle doit préserver.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבים ועטרותיהן בראשיהם ונהנהין מ זיו השכינה ושכר מצוה⁶⁰ הוא המצוה בעצמה⁶¹

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les justes sont assis, leurs couronnes sur leurs têtes, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » Et la récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même,

Les Sages décrivent le Monde futur : « Les justes sont assis, leurs couronnes sur leurs têtes, et jouissent du rayonnement de la Chekhina. » Et la récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même, comme l'explique la partie suivante.

כי המצות הן הן המשכות גילוי אלקות על נפשו במצות שמקבל עליו עול מלכות שמים כך

car les mitsvot sont elles-mêmes l'attraction d'une révélation de la divinité sur son âme. De même que, par les mitsvot, il accepte sur lui le joug de la royauté céleste, ainsi

Chaque mitsva attire elle-même la divinité dans l'âme. Plus une personne accepte le joug de la royauté céleste en accomplissant les mitsvot, plus elle attire cette révélation.

יהיה שכרו בג"ע [בגן עדן] להיות נהנה ומתענג על גילוי ה' משא"כ מי שעושה מצות אנשים מלומדה⁶² אע"פ [אף על פי] שהוא סור מרע ועשה טוב ובודאי יהיה שכרו בג"ע [בגן עדן].

sera sa récompense dans le Gan Eden : jouir et se délecter de la révélation de D.ieu. Il n'en va pas de même pour celui qui accomplit les mitsvot comme «un commandement appris par les hommes, par routine» : bien qu'il «s'écarte du mal et fasse le bien», et que sa récompense sera assurément dans le Gan Eden,

Sa récompense dans le Gan Eden consiste à jouir et à se délecter de la révélation de D.ieu attirée par ses mitsvot. Celui qui accomplit les mitsvot par routine, par habitude («un commandement appris par les hommes, par routine»), s'écarte néanmoins du mal et fait le bien ; lui aussi sera assurément récompensé dans le Gan Eden.

אך אין זה גילוי אלקות ממש שדייקא צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה⁶³ ממש (עמ"ש מענין זיו השכינה בעוה"ב [בעולם הבא] בד"ה להבין ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפי חיי שרה⁶⁴ ועמ"ש ע"פ במדבר סיני כו')

ce n'est pourtant pas là une révélation véritable de la divinité. Car ce sont précisément les justes qui sont assis et se délectent du rayonnement de la Chekhina elle-même (voir ce qui est écrit au sujet du rayonnement de la Chekhina dans le monde futur, dans le discours commençant par « Pour comprendre ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit », dans la paracha de 'Hayé Sarah ; voir également ce qui est écrit sur le verset « Dans le désert du Sinaï », etc.).

Sa récompense n'est pourtant pas une véritable révélation de la divinité : seuls les justes se délectent du « rayonnement de la Chekhina » elle-même. La parenthèse renvoie au discours de Torah Ohr sur 'Hayé Sarah, qui explique ce qu'est le rayonnement de la Chekhina dans le monde futur, ainsi qu'au discours sur « Dans le désert du Sinaï ».

דהיינו הממשיכים גילוי אלקות על נפשם שכוונתם שישרה ויתגלה אור א"ס בהמשכת מצותיו שכל המצות הן מצות המלך וע"י קיום המצות ממשיכים מ"ש שיתגלה בנפשם והם שנעשים בחי מרכבה להשראת קדושתו ית'

— à savoir ceux qui attirent une révélation de la divinité sur leurs âmes et qui ont pour intention que la Lumière infinie (Or Ein Sof) repose et se révèle par l'attraction de Ses mitsvot ; car toutes les mitsvot sont les commandements du Roi et, en accomplissant les mitsvot, ils attirent la royauté céleste, afin qu'elle se révèle dans leurs âmes. Ce sont eux qui deviennent un char pour la résidence de Sa sainteté, béni soit-Il,

Les justes sont ceux qui ont pour intention, en accomplissant les mitsvot, que la Lumière infinie repose sur eux et se révèle. Puisque chaque mitsva est un commandement du Roi, l'accomplir attire la royauté céleste dans l'âme ; ils deviennent ainsi un « char », un véhicule entièrement voué à la sainteté de D.ieu.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה זלעז"ז [זה לעומת זה] עשה אלקים⁶⁵ כדכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁶⁶ ולא דרכיכם דרכי פי' כי כשאין דרכיכם דרכי גם מחשבותי לא מחשבותיכם כי

comme il est dit : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Or, « D.ieu a fait l'un correspondant à l'autre », ainsi qu'il est écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » Le sens est le suivant : lorsque vos voies ne sont pas Mes voies, Mes pensées non plus ne sont pas vos pensées. Car

C'est ce que nous disons dans la bénédiction sur une mitsva : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Mais D.ieu a fait une chose correspondant à l'autre, comme le dit Isaïe : « Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies » ; lorsque les voies d'une personne ne sont pas celles de D.ieu, les pensées de D.ieu ne sont pas non plus les siennes.

הנה כשדרכיכם דרכי הם ממשיכים להיות מחשבותי מחשבותיכם. משא"כ בהיפך בהמשכת מחשבות אחרים שמצד הקליפה וסט"א [וסטרא אחרא].

lorsque vos voies sont Mes voies, elles attirent [un état dans lequel] Mes pensées deviennent vos pensées. Il n'en va pas de même dans le cas contraire, lorsque sont attirées les pensées des « autres », issues du côté de la kelipa et de la sitra a'hra.

Lorsque les voies d'une personne, c'est-à-dire ses actes, sont celles de D.ieu, elle attire les pensées de D.ieu dans les siennes. Dans le cas contraire, elle attire l'opposé : les pensées des « autres », issues de la kelipa et de la sitra a'hra.

7 והנה כל איש ישראל יש בו ניצוץ אלקות שלפעמים ועתים מזומנים מעורר את האהבה כל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] ⁶⁷ ואח"כ נופל כו הנה כנפילה זו נאבד ונשקע גם ניצוץ שכנפשו וממנו יונקים הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא].

Or, chaque Juif porte en lui une étincelle de divinité qui, à certains moments déterminés, éveille l'amour, « chacun selon sa propre mesure » ; puis il retombe, etc. Dans cette chute, l'étincelle de son âme aussi se perd et s'enfonce, et les kelimot ainsi que la sitra a'hra s'en nourrissent.

Chaque Juif possède une étincelle divine qui, à certains moments, éveille en lui l'amour de D.ieu, chacun selon sa propre capacité, comme le dit le Zohar. Mais ensuite, il retombe ; dans cette chute, l'étincelle elle-même se perd et s'enfonce, et les kelimot ainsi que la sitra a'hra en tirent leur nourriture.

SECTION 4 • 18

Négligence, pardon et retrouvaille

8 וזהו כי פשענו כי פשיעה נזכר בתורה בענין שומרים שהשומר חנם חייב על הפשיעה שניצוץ אלקות צריך שמירה שלא יאבד ואחר ימצאנה והשמירה הוא כדאיתא בספרים שמור זה משנה. ^{68, 69}

C'est [le sens de] « car nous avons transgressé (pachanu) » : la péchia (négligence) est mentionnée dans la Torah à propos des gardiens ; [ainsi,] un gardien bénévole est responsable en cas de négligence. Car l'étincelle de divinité doit être gardée, de peur qu'elle ne se perde et qu'un autre ne la trouve. Et cette garde consiste, comme on le trouve dans les livres : « "Garde" — c'est la Michna. »

Le mot pachanu est interprété à la lumière de son sens dans la Torah : la péchia est la négligence dont un gardien bénévole est responsable. L'étincelle divine est un dépôt qui doit être gardé afin qu'elle ne se perde pas et ne soit pas trouvée par « un autre », c'est-à-dire l'autre côté. La manière de la garder est la Michna, l'étude de la Torah orale.

דהיינו כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] וירא אלקים כי טוב לגנוז^{70, 71} והיכן גנוז בתורה^{72, 73} דהיינו כשמתגלה אור האהבה בנפש האדם צריך לשמור שלא יפול הנופל ממנו⁷⁴ והשמירה הוא ע"י עסק התורה שע"י עסק התורה היא מתקיימת כו'

C'est-à-dire, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Et D.ieu vit que [la lumière] était bonne » — pour la mettre en réserve. Et où l'a-t-Il mise en réserve ? Dans la Torah. Autrement dit, lorsque la lumière de l'amour se révèle dans l'âme d'une personne, elle doit la garder afin que « celui qui tombe » n'en tombe pas ; et cette garde s'opère par l'étude assidue de la Torah, car c'est par l'étude assidue de la Torah qu'elle subsiste, etc.,

Les Sages disent que D.ieu vit que la première lumière « était bonne » et la mit en réserve dans la Torah. De même, lorsque la lumière de l'amour se révèle dans l'âme d'une personne, elle doit la garder afin qu'elle ne disparaisse pas ; elle est préservée par l'étude assidue de la Torah, où elle subsiste.

כמ"ש במ"א (ועי' מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' תשמרו להקריב כו' בפי פנחס) משא"כ כשאנו שומר הרי הוא פושע בניצוץ אלקות אשר יאבד ממנו וימצאנו אחר.⁷⁵

comme cela est expliqué ailleurs (et voir à ce sujet le discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël », etc., « vous garderez pour offrir », etc., dans la paracha de Pin'has). En revanche, lorsqu'il ne la garde pas, il est négligent (pochéa) à l'égard de l'étincelle de divinité : elle se perd pour lui et un autre la trouve.

La parenthèse renvoie au discours de la paracha de Pin'has sur « vous garderez pour offrir ». Celui qui ne garde pas l'étincelle de cette manière est un gardien négligent : elle se perd pour lui et « un autre », l'autre côté, la trouve.

וזהו בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי.⁷⁶ פירוש שאני גדלתי ורוממתי מקור חוצבם של נשמתם שישראל עלו במחשבה והם פשעו בי ממש דהיינו הניצוץ אלקות שבהם.

C'est le sens de : « J'ai élevé et exalté des enfants, et ils ont transgressé contre Moi (pach'ou vi). » Autrement dit : J'ai élevé et exalté la source d'où leurs âmes ont été taillées, car « Israël est monté dans la pensée [de D.ieu] » ; et « pach'ou vi » signifie qu'ils ont été négligents à Mon égard, à l'égard de Moi-même — c'est-à-dire à l'égard de l'étincelle de divinité qui est en eux.

Le verset d'Isaïe est interprété de la même façon. D.ieu a élevé et exalté la source des âmes d'Israël, qui « sont montées dans la pensée », et « ils ont pach'ou bi » : ils ont été négligents à Mon égard, c'est-à-dire à l'égard de l'étincelle divine en eux.

והתיקון לזה הוא מחל לנו מחילה הוא ענין גילוי רצון שכשהאדם ברוגז על חבירו מסלק רצונו ממנו וכשחוזר ונתפייס הרי חוזר להיות גילוי רצון אליו.

La réparation de cela est : « Pardonne-nous. » Le pardon (me'hila) est une révélation de la volonté (ratson) : lorsqu'une personne est en colère contre son prochain, elle retire sa volonté de lui ; lorsqu'elle se réconcilie avec lui, sa volonté à son égard se révèle de nouveau.

Le remède est : « Pardonne-nous. » Le pardon (me'hila) signifie que la volonté et la faveur de la personne se manifestent de nouveau : lorsqu'elle est en colère contre son ami, elle retire sa volonté de lui ; lorsqu'elle s'apaise, sa volonté à son égard revient.

והנה הגילוי רצון זה הוא ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי" מי אל כמוך נושע עון ועובר על פשע^{77,78} שאין הפשע והפשיעה תופס מקום

Or, cette révélation de la volonté vient par un éveil d'en haut, du niveau de « Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi, qui portes la faute et passes sur la transgression », où la transgression et la négligence (pécha et péchia) n'ont aucune prise

Cette faveur renouvelée vient d'en haut, du niveau de « Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute et passes sur la transgression », niveau où ni la transgression ni la négligence n'ont de prise.

(וע' בוח"ג [בזהר חלק ג] קל"ג א'. ח"א [חלק א'] ר"ו ב' ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך)⁷⁹

(voir Zohar, partie III, 133a ; partie I, 206b ; et voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Pour comprendre le sens du verset "Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi" »),

La parenthèse cite deux passages du Zohar ainsi que le discours de l'Admour Hazaken « Pour comprendre le sens du verset "Qui est un D.ieu comme Toi" », dans Likkutei Torah sur Roch Hachana.

כי אם צדקת מה תתן לו⁸⁰ והמשכת גילוי רצון זה הוא ע"י אתערותא דלתתא בחי' תשובה מעומקא דליבא כמ"ש מ מעמקים קראתיך ה' וע"י בחי' עומק זה מעוררים למעלה בחי' עומק העליון עומקא דכולא

car « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » Et l'attraction de cette révélation de la volonté vient par un éveil d'en bas : le niveau de la techouva du plus profond du cœur, comme il est écrit : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Et par ce niveau de profondeur, on éveille en haut le niveau de la profondeur suprême, « la profondeur de tout »,

À ce niveau, comme le dit Job : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » : rien de ce qu'une personne fait n'a d'effet sur lui. Il est attiré d'en bas par la techouva du plus profond du cœur, « Des profondeurs, je T'ai appelé », et cette profondeur humaine éveille la profondeur suprême, « la profondeur de tout ».

שהוא למעלה מעלה מן ההשתלשלות שע"י שחזור ומתגלה הרצון העליון שלמעלה מן ההשתלשלות הרי שם אין הפשע תופס מקום כלל ואם צדקת כו'

qui est très, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Car lorsque la volonté suprême, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, se révèle de nouveau, la transgression n'y a absolument aucune place, et « si tu es juste », etc.

Cette profondeur suprême est très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. Lorsque la volonté suprême, qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes, se révèle de nouveau, la transgression n'y a absolument aucune place, tout comme la justice n'y ajoute rien.

וע"י בחי' תשובה⁸¹ הנ"ל הוא חוזר ומוציא את הניצוץ אלקות מהקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] שינקו וקבלו חיות ממנו שיעלה למקורו ושרשו ע"י עקירת הרצון בעומקא דליבא ואזי נתקיים מ"ש חיל בלע ויקיאנו ומבטנו יורישנו אל⁸² (באיוב ס"י כ')

Et par le niveau de techouva mentionné plus haut, il ramène l'étincelle de divinité hors de la kelipa et de la sitra a'hra, qui s'en étaient nourries et en avaient reçu leur force vitale, afin qu'elle remonte à sa source et à sa racine, en déracinant la volonté au plus profond du cœur. Alors s'accomplit ce qui est écrit : « Il a englouti des richesses, et il les vomit ; D.ieu (Kel) les chassera de son ventre » (dans Job, chapitre 20).

Par une telle techouva, en déracinant au plus profond de son cœur sa volonté antérieure, l'homme ramène l'étincelle divine hors de la kelipa qui s'en nourrissait et la fait remonter à sa source. Alors s'accomplit le verset de Job : ce que le méchant a « englouti », il doit le vomir, et D.ieu le chasse de son ventre.

(פ"י שע"י הגילוי⁸³ מבחי' יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שע"י נאמ' [נאמר] מי אל כמוך וכן ביג"מ [בי"ג מדות] שבתורה כתיב אל רחום וחנון כו'⁸⁴ ע"י נמשך להיות ומבטנו יורישנו אל. ועמ"ש בדי"ה כי תצא⁸⁵ גבי ושבת שבי ובביאור ע"פ כי המצוה הזאת)

(C'est-à-dire que, par la révélation du niveau des Treize Attributs de miséricorde — à propos desquels il est dit : « Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi ? » — et, de même, dans les Treize Attributs de la Torah, il est écrit : « D.ieu (Kel), miséricordieux et clément », etc., cela entraîne que « D.ieu (Kel) les chassera de son ventre ». Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Quand tu sortiras », au sujet de « tu rendras ses captifs captifs », ainsi que dans l'explication du verset « Car cette mitsva ».)

La parenthèse précise que cela se produit par les Treize Attributs de miséricorde. Le Nom Kel (« D.ieu ») figure dans « Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi ? », dans « Kel, miséricordieux et clément », ainsi que dans « Kel les chasse de son ventre ». L'Admour Hazakène renvoie à ses discours « Quand tu sortiras » et sur « Car cette mitsva ».

והנה בחיי גילטוי רצון זה הוא מתגלה בעשרת ימי תשובה ע"י בחינת ממעמקים ולכן כתיב דרשו ה' בהמצאו.

Or, cette révélation de la volonté se manifeste durant les Dix Jours de la techouva, par le niveau de « des profondeurs ». C'est pourquoi il est écrit : « Recherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver. »

Cette révélation de la volonté suprême survient durant les Dix Jours de la techouva, par le cri « des profondeurs ». C'est pourquoi Isaïe dit : « Recherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver. »

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בהמצאו אלו עשיית [עשרת ימי תשובה].⁸⁶ פ"י שבח"י ניצוץ אלקות⁸⁷ הנאבד בפשיעת השמירה חוזר ונמצא להיות עולה למקורו.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Lorsqu'Il se laisse trouver” : ce sont les Dix Jours de la techouva. » Cela signifie que l'étincelle de divinité, perdue à cause d'un manque de vigilance dans la garde, est retrouvée, afin de remonter à sa source.

Les Sages disent que « lorsqu'Il se laisse trouver » désigne les Dix Jours de la techouva. L'Admour Hazakène prend le mot « trouvée » au sens littéral : durant ces jours, l'étincelle perdue par manque de vigilance dans la garde est retrouvée et remonte à sa source.

(וזהו ג"כ ענין ימצאהו בארץ מדבר כו' ימצאהו דייקא שימצא האבידה ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין ובקשתם משם⁸⁸ כו' ומצאת כו')

(C'est aussi le sens de « Il le trouva dans une terre désertique », etc. : « Il le trouva » précisément, car l'objet perdu est retrouvé. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis à mon bien-aimé », au sujet de « Et de là, vous chercherez », etc., et « vous trouverez », etc.)

La même idée éclaire « Il le trouva dans une terre désertique » : « trouva », comme on retrouve un objet perdu. La parenthèse renvoie au discours « Je suis à mon bien-aimé », sur « De là, vous chercherez... et vous trouverez ».

ואזי קראוהו להמשיך שיתגלה בנפשו בהיותו קרוב שעתה קרוב הדבר מאד⁸⁹ בהיותו חיל בלע ויקיאנו (וע"ד מ"ש ויאמר ה' לדג ויקא את יונה):^{90, 91, 92, 93, 94, 95}

Alors, « invoquez-Le », afin d'attirer [Sa présence] pour qu'Il se révèle dans son âme, « lorsqu'Il est proche » — car à présent, « la chose est très proche », lorsque « il a englouti des richesses et les vomit » (selon le sens de ce qui est écrit : « Et Havaya parla au poisson, et celui-ci vomit Jonas »).

Les mots suivants d'Isaïe s'appliquent alors : « Invoquez-Le lorsqu'Il est proche » ; à présent, « la chose est très proche », car la kelipa restitue l'étincelle qu'elle avait engloutie, comme le poisson rendit Jonas sur l'ordre de D.ieu.

SECTION 5 • 19-10

Les étapes de l'aigle

9 ג וזהו כנשר יעיר שע"י בחי' רחמנות מן הנשר ונפל הנה ע"י כתיב דרך הנשר בשמים^{96,97} שמגביה למעלה עד רום המעלות ומתעלה בעילוי אחר עילוי

3. C'est [le sens de] « Comme un aigle (nesher) qui réveille » : par le niveau de compassion [qui émane] de ce qui s'est détaché (nashar) et est tombé. À ce sujet, il est écrit : « la voie de l'aigle dans les cieux », car il s'élève jusqu'aux sommets les plus élevés et monte d'une élévation à l'autre.

La section 3 revient à l'aigle. « Comme un aigle qui réveille » exprime la compassion pour ce qui s'est détaché et est tombé ; nesher est ici rapproché de noshar. De cet aigle, il est dit : « la voie de l'aigle dans les cieux » : il s'élève jusqu'aux sommets les plus élevés, montant d'un niveau à l'autre.

(ועמ"ש בפ"י וענין שמים בד"ה כי המצוה הזאת⁹⁸ גבי לא בשמים היא⁹⁹ כו' ע"ש איך דבחי' שמים שי"ך למצות תשובה ועד"ז י"ל [יש לומר] פ"י דרך הנשר בשמים ובוהר)

(Et voyez ce qui est écrit sur le sens et la notion de « ciel » dans le maamar commençant par « Car ce commandement », à propos de « Elle n'est pas dans les cieux », etc. ; voyez là-bas comment le niveau de « ciel » se rapporte à la mitsva de techouva ; dans cette perspective, on peut expliquer « la voie de l'aigle dans les cieux ». Et dans le Zohar

La parenthèse renvoie au maamar sur « Car ce commandement », qui explique comment le « ciel » de « Elle n'est pas dans les cieux » est lié à la mitsva de techouva ; on peut en dire autant de « la voie de l'aigle dans les cieux ».

(פ' יתרו ד"פ ע"ב)¹⁰⁰ פ"י דשמים היינו תפארת דאצילות ועמ"ש לקמן ומתחלה יעיר קנו שאינו

(Parachat Yitro, 80b) explique que le « ciel » désigne Tiferet d'Atsilout ; et voyez ce qui est écrit plus loin). D'abord, « il réveille son nid », ce qui n'est rien

Le Zohar sur Yitro explique que le « ciel » désigne Tiferet d'Atsilout, l'attribut associé à la compassion. L'Alter Rebbe interprète ensuite le verset par étapes, en commençant par « il réveille son nid ».

אלא שמעורר בלבד נוגע ואינו נוגע בבחי' מטי ולא מטי^{101,102,103} דהיינו שיתגלה על נפשו אלקות ונגעה עד הנפש.¹⁰⁴

d'autre qu'un simple éveil, qui touche sans toucher, selon le mode de « parvenir et ne pas parvenir » (mati velo mati) : c'est-à-dire que la Divinité se révèle à son âme et « touche l'âme ».

« Il réveille » ne désigne qu'un éveil : cela « touche sans toucher », comme le vol plané de l'aigle dans l'image du Talmud de Jérusalem. La Divinité se révèle à l'âme et la touche profondément, « jusqu'à l'âme ».

אך אינו נוגע לגמרי להיות נכנס תוך תוכו (עמ"ש בד"ה עיני כל בפי מטות) ולהיות כל עצמותי תאמרנה ¹⁰⁵ ה' מי כמוך ואח"כ על גוזליו ירחף שמלביש את הנפש ומקיפו מכל צד רק שאינו

Mais cela ne la touche pas entièrement, au point de pénétrer au plus profond de lui-même (voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Les yeux de tous », dans la Parachat Matot), et de faire en sorte que « tous mes os disent : “Havaya, qui est comme Toi ?” » Ensuite, « il plane au-dessus de ses oisillons » : il revêt l'âme et l'entoure de toutes parts, mais il n'est rien

Cela ne pénètre pas encore au plus profond de lui-même, de sorte que « tous mes os » puissent dire : « Havaya, qui est comme Toi ? » L'étape suivante, « il plane au-dessus de ses oisillons », est une lumière qui entoure l'âme de toutes parts, mais seulement comme au-dessus d'oisillons. La parenthèse renvoie au maamar « Les yeux de tous », dans la Parachat Matot.

אלא בבחי' גוזליו שהם קטנים שאין להם גדפין דהיינו ענין גילוי בחינה זו בכל פסוקי דזמרה עד ק"ש [קריאת שמע].

d'autre qu'au niveau de « ses oisillons », qui sont petits et n'ont pas d'ailes. Cela correspond à la révélation de ce niveau tout au long des Pessouké de Zimra, jusqu'au Chéma.

Les oisillons sont petits et n'ont pas d'ailes qui leur soient propres. Cela correspond à la révélation de la Divinité pendant les Pessouké de Zimra, les psaumes de louange qui précèdent le Chéma.

10 וזהו ענין התעוררות רחמים שבברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] ברחמיך הרבים רחם עלינו כו' אבינו אב הרחמן כו' שהוא ענין כנשר כו'

Tel est le sens de l'éveil de la miséricorde dans les bénédictions qui précèdent le Chema : « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous », etc., « Notre Père, Père miséricordieux », etc. C'est [le sens de] « Comme un aigle », etc.,

La compassion de l'aigle s'exprime dans les bénédictions qui précèdent le Chema, où l'on supplie : « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous... Notre Père, Père miséricordieux. » Ces bénédictions correspondent à l'aigle qui éveille son nid.

על גוזליו ¹⁰⁶ ירחף כו' משא"כ בק"ש [בקריאת שמע] ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד ¹⁰⁷ ואהבת בכל נפשך הוא ענין התגלות בחי' תשובה ממעמקים שע"י יראהו ¹⁰⁸ על אברתו ¹⁰⁹ על דייקא

« il plane au-dessus de ses petits », etc. En revanche, dans le Chema, par le sacrifice de soi (messi-rout néfesh) dans « Un » et dans « Tu aimeras... de toute ton âme », se révèle le niveau de la techouva « depuis les profondeurs » ; grâce à cela, « il le porte sur ses ailes » — « sur », précisément.

Ces bénédictions sont l'aigle qui plane au-dessus de ses petits. Le Chema lui-même constitue une étape supérieure : par le sacrifice de soi dans « Un » et « de toute ton âme », vient la techouva « depuis les profondeurs » ; c'est alors qu'« il le porte sur ses ailes », l'accent portant sur le mot « sur ».

כי אברתו הוא בחי' אברין דמלכא שהם המצות¹¹⁰ שהם המשכות רצון העליון המלוכש בעוה"ז הגשמי כמוט ציצית של צמר

Car « ses ailes » (evrato) désigne le niveau des « membres du Roi » (evarin), qui sont les mitsvot, lesquelles attirent la volonté suprême lorsqu'elle est revêtue dans ce monde matériel, comme un fil de tsitsit en laine.

« Ses ailes » (evrato) se lit comme evarim, « les membres du Roi », c'est-à-dire les mitsvot. Chaque mitsva attire la volonté suprême dans une réalité matérielle de ce monde, telle le fil de tsitsit en laine.

אבל ע"י תשובה עילאה מעורר רצון העליון שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות שעל זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה כו'

Mais par la techouva supérieure (techouva ila'a), on éveille la volonté suprême, située bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à propos de laquelle nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Là où se tiennent ceux qui font techouva... », etc.

La techouva supérieure atteint cependant la volonté suprême, très au-dessus de l'enchaînement des mondes, au-delà de la volonté revêtue dans les mitsvot. À son propos, les Sages disent : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. »

(ועמ"ש מענין ק"ש [קריאת שמע] סד"ה מזמור שיר חנוכת הבית. ולשון על גוזליו א"ש [אתי שפיר] על בעלי תשובה דוקא כי הנה גוזל פי' כב"ר [בבראשית רבה])

(Voir ce qui est écrit au sujet du Chema, à la fin du discours commençant par « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison ».) L'expression « au-dessus de ses petits » (gozalav) convient bien précisément à ceux qui font techouva, car le mot gozal est expliqué dans Bereishis Rabbah

La parenthèse renvoie à un discours sur le Chema. Elle ajoute ensuite que « au-dessus de ses petits » (gozalav) convient particulièrement à ceux qui font techouva, car le Midrach interprète aussi gozal comme gazlan, « un voleur ».

(פ' לך פמ"ד)¹¹¹ ג"כ לשון גזלן והחוטא נקרא גוזל אביו ואמו^{112, 113} כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (רפ"ו דברכות) אך ע"י התשובה אתהפכא חשוכא לנהורא וזדונות נעשו זכויות.¹¹⁴

(Paracha Le'h, chapitre 44) comme désignant également un voleur (gazlan) ; et le pécheur est appelé celui qui « vole son père et sa mère », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (au début du chapitre 6 de Berakhot). Mais par la techouva, « l'obscurité se transforme en lumière », et les fautes intentionnelles deviennent comme des mérites.

Le Talmud appelle celui qui profite de ce monde sans bénédiction celui qui « vole son père et sa mère », et tout pécheur est désigné par cette expression. Pourtant, par la techouva, l'obscurité se transforme en lumière et les fautes intentionnelles deviennent comme des mérites.

לכן מבחי' גוזל אביו ומו נעשה בחי' כנשר כו' על גוזליו ירחף כו' והיינו להיות ישאהו על אברתו.

Ainsi, du niveau de « celui qui vole son père et sa mère » naît le niveau de « Comme un aigle », etc., « il plane au-dessus de ses petits », etc. ; cela signifie qu'« il le porte sur ses ailes ».

Le « voleur » (gozel) devient donc l'un des « petits » de l'aigle (gozalav), au-dessus desquels il plane, ce qui conduit à « il le porte sur ses ailes ».

ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר בענין כי רצון העליון יש לו שני בחינות כו' ע"ש דמשם יובן יותר פי' על אברתו.

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », au sujet des deux niveaux de la volonté suprême, etc. ; voir là-bas, car on comprendra mieux, grâce à ce qui y est dit, le sens de « sur ses ailes ».

L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Sonnez du chofar à la nouvelle lune », qui explique que la volonté suprême comporte deux niveaux. Cette distinction éclaire le sens du verset : « sur ses ailes ».

וברע"מ [וברע"א מהימנא] פי' פנחס (דרל"ח ע"ב) פי' ישאהו ע"ד ישא ה' פניו כו' ועמ"ש בפ"י ישא בפ' נשא סד"ה כה תברכו לפיכך נאמר מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע¹¹⁵ כו'.

Et dans le Raaya Mehemna, paracha Pin'has (238b), on explique « il le porte » (yisa'ehu) au sens de « Que Havaya élève (yisa) Sa face », etc. (et voyez ce qui est écrit sur le sens de yisa dans la paracha Nasso, à la fin du discours commençant par « Ainsi vous bénirez »). C'est pourquoi il est dit : « Quel D.ieu (Kel) est comme Toi, qui portes (nosei) la faute et passes sur la transgression », etc.

Le Raaya Mehemna comprend « Il le porte » (yisa'ehu) comme « Que Havaya élève (yisa) Sa face » dans la bénédiction sacerdotale. Dans le même sens, D.ieu « porte (nosei) la faute », la relevant, et « passe sur la transgression ».

תתן אמת ליעקב¹¹⁶ חסד לאברהם כו' שהוא הוא הנותן אמת וחסד שלו כו' ואזי ה' בדד ינחנו^{117, 118, 119, 120, 121, 122} כו' בחי' הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות המשכה כו'

« Tu accordes la vérité à Jacob, la bonté à Abraham », etc. — car c'est Lui-même qui accorde Sa propre vérité et Sa propre bonté, etc. Alors, « Havaya seul le conduisit », etc. Le niveau de Havaya est celui du tsimtsoum (contraction) et de l'expansion du flux, etc.,

Le verset suivant dans Michée, « Tu accordes la vérité à Jacob, la bonté à Abraham », signifie que D.ieu accorde Sa propre vérité et Sa propre bonté. Vient ensuite le verset qui suit le nôtre : « Havaya seul le conduisit ». Le Nom Havaya désigne le tsimtsoum et l'expansion du flux.

שהיא בחי' סדר המשכות והשתלשלות העולמות משא"ד בדד הוא בחי' לבדו¹²³ כמו קודם שנברא העולם דהיינו בחי' לפני הוי' תטהרו שביום הכפורים

qui est le niveau de l'ordre des émanations et de l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout); tandis que «seul» (badad) désigne le niveau de «Lui seul», comme avant la création du monde — c'est-à-dire le niveau de «Devant Havaya vous serez purifiés», à Yom Kippour.

Havaya désigne l'ordre des mondes descendants, tandis que «seul» (badad) signifie D.ieu seul, comme avant la création. C'est le niveau de Yom Kippour, «Devant Havaya vous serez purifiés», compris comme un niveau supérieur même au Nom Havaya.

(ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י כנשר יעיר כו' דהנה מבואר למעלה שבמ"ת [שבמתן תורה] וכן כל זמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים היה גילוי אלקות מבחי' כללות החיות שלמעלה מבחי' המלאכים פני אר"י [אריה] כו' בפני נשר כו'.

(On peut aussi expliquer «Comme un aigle réveille son nid», etc. En effet, il a été expliqué plus haut qu'au Don de la Torah, et de même tant que le Temple se tenait, il y avait une révélation de la divinité provenant du niveau de la force vitale dans son expression générale et collective, supérieure au niveau des anges — la face du lion, etc., et la face de l'aigle, etc.

L'Admour Hazaken propose une autre interprétation. Comme il a été expliqué plus haut, au Sinaï et à l'époque du Temple, la divinité se révélait depuis un niveau supérieur aux anges, au-dessus des faces du lion et de l'aigle.

וא"כ מובן דבחי' גילוי גי"מ [י"ג מדות] הרחמים זהו ודאי בחי' רחמים גדולים שלמעלה מעלה הרבה מבחי' ומדרגת דבחי' פני נשר. ועמ"ש בד"ה ש"ה [שיר המעלות] ממעמקים¹²⁴ בענין שיש ב' בחי' רחמנות אב הרחמן ואב הרחמים כו'

Il s'ensuit que la révélation des Treize Attributs de Miséricorde relève certainement d'un niveau de grande miséricorde, très, très supérieur au niveau et au degré de la face de l'aigle. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Chant des montées: Des profondeurs», à propos des deux niveaux de compassion: «Père miséricordieux» (Av HaRachaman) et «Père des miséricordes» (Av HaRachamim), etc. ;

Il s'ensuit que les Treize Attributs de Miséricorde expriment une grande miséricorde, très supérieure à la face de l'aigle. Il renvoie au discours «Chant des montées: Des profondeurs», qui distingue deux niveaux de compassion: «Père miséricordieux» (Av HaRachaman) et «Père des miséricordes» (Av HaRachamim).

ע"ש וא"כ יש לומר הפ"י כך כנשר יעיר קנו כו' שזהו משל דכמו שנמשך בחי' רחמים ע"י בחי' פני נשר שבמרכבה על ירידת הנשמה בגוף הגשמי ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש ביצ"מ [ביציאת מצרים] ואשא אתכם על כנפי נשרים¹²⁵ כו'

voyez-y. Dès lors, on peut expliquer ainsi : « Comme un aigle réveille son nid », etc., est une parabole. De même que la miséricorde se déploie par le niveau de la face de l'aigle dans le Char, à l'égard de la descente de l'âme dans le corps physique et dans l'âme animale — comme il est écrit au sujet de la sortie d'Égypte : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles », etc. —

Selon cette interprétation, l'aigle est une parabole. La face de l'aigle dans le Char déploie la miséricorde sur l'âme descendue dans un corps et dans une âme animale, comme lors de la sortie d'Égypte, lorsque D.ieu porta Israël « sur des ailes d'aigles ».

כמו כן ויתר מכן לאין קץ מה שע"י אח"כ הוי' בדד ינחנו היינו גילוי רחמים גדולים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שע"י בדד ינחנו דהיינו בעצמות אור א"ס ממש וכמאמר והחזירנו בתשובה שלימה לפניך.¹²⁶

de même, et infiniment plus encore, ce qui se produit ensuite par ce moyen : « Havaya seul le conduisit », c'est-à-dire la révélation d'une grande miséricorde, les Treize Attributs de Miséricorde qui se révèlent à Yom Kippour ; par ce moyen, « seul Il le conduisit », c'est-à-dire dans l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme le dit la prière : « Et ramène-nous à une techouva complète devant Toi. »

Infiniment plus grand est ce qui vient ensuite : « Havaya seul le conduisit », la grande miséricorde des Treize Attributs révélés à Yom Kippour. Alors, D.ieu conduit l'âme « seul », dans l'essence même de la Lumière infinie, comme nous prions dans la Amida des jours de semaine : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi. »

ולפ"י [ולפי זה] פ"י ישאחו על אברתו דגבי נשר^{127, 128} יעיר קאי על מצות עשה דייקא כי גבי מ"ע [מצות עשה] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על מ"ע [מצות עשה] ושב¹²⁹ לא זו משם עד שמוחלין לו וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] ע"י ליוהכ"פ [ליום הכפורים] דייקא.

Selon cela, le sens de « il le porte sur ses pennas », dans le contexte de « un aigle réveille son nid », se rapporte spécifiquement aux commandements positifs. En effet, à propos des commandements positifs, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Si quelqu'un a transgressé un commandement positif et s'est repenti, il ne quitte pas les lieux avant qu'on lui ait pardonné » ; il n'a donc pas besoin, pour cela, de Yom Kippour en particulier.

Dès lors, « il le porte sur ses pennas », l'action de l'aigle, s'applique aux commandements positifs. Le Talmud enseigne que celui qui néglige un commandement positif et se repent est aussitôt pardonné, sans avoir besoin d'attendre Yom Kippour.

וזהו על אברתו דרמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא^{130, 131} וזהו ע"י כנשר יעיר כו'. אכן ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] עם התשובה נתקן ונמחל אפילו הפשעים דל"ת [דלא תעשה] שהל"ת [שהלא תעשה] הן למעלה ממ"ע [ממצות עשה] דמ"ע [דמצות עשה] תלויין בו"ה דשם הוי' ול"ת [ולא תעשה] תלויין ב"ה

C'est là «sur ses ailes»: car «les 248 commandements sont les 248 membres du Roi», et cela se réalise par «Comme un aigle qui réveille...», etc. Cependant, grâce aux Treize Attributs de Miséricorde, qui se révèlent à Yom Kippour, conjointement à la techouva, même les transgressions des interdits sont rectifiées et pardonnées; car les interdits sont plus élevés que les commandements positifs, puisque les commandements positifs dépendent du vav et du hé du Nom Havaya, tandis que les interdits dépendent du youd et du hé.

Les ailes sont les 248 commandements, «les 248 membres du Roi», et leur réparation s'opère par la compassion de l'aigle. Les interdits prennent racine plus haut, dans les premières lettres du Nom (youd-hé), tandis que les commandements positifs prennent racine dans ses dernières lettres (vav-hé); leurs transgressions ne sont réparées que par les Treize Attributs révélés à Yom Kippour, conjointement à la techouva.

אך ע"י שביהכ"פ [שביום הכפורים] הוא בחי' לפני הוי' תטהרו למעלה גם מבחי' י"ה וזהו בדד ינחנו כו'. לכן נתקן גם הפגמים והעוונות והפשעים דל"ת [דלא תעשה] ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו.

Mais puisque Yom Kippour correspond au niveau de «Devant Havaya vous serez purifiés», supérieur même au niveau de youd-hé — et c'est là «Seul, Il l'a conduit», etc. —, les atteintes, les iniquités et les transgressions des interdits sont donc elles aussi rectifiées. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car les montagnes peuvent se retirer».

Yom Kippour atteint «devant Havaya», au-dessus même de youd-hé; c'est là «Seul, Il l'a conduit». Ainsi, même les atteintes et les transgressions des interdits sont réparées. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Car les montagnes peuvent se retirer».

גם י"ל [יש לומר] דכנשר יעיר זהו ענין יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שמתגלים בחדש אלול לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בזהר הרקיע ר"פ בראשית דתליסר עלין דשושנה הם י"ב בקר דבריאה והים עליהם¹³² כו' ע"ש והוי' בדד ינחנו זהו ענין יג"מ [י"ג מדות] הרחמים המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים].

On peut également dire que «Comme un aigle qui réveille» désigne les Treize Attributs de Miséricorde qui se révèlent au mois d'Eloul, conformément à ce qui est écrit dans le Zohar HaRakia, au début de Berechit: les treize pétales de la rose sont les douze bœufs de Béria, «et la mer au-dessus d'eux», etc. Voir là-bas. Et «Havaya seul l'a conduit» désigne les Treize Attributs de Miséricorde qui se révèlent à Yom Kippour.

Selon une autre lecture, «Comme un aigle qui réveille» désigne les Treize Attributs de Miséricorde tels qu'ils se révèlent en Eloul, et «Havaya seul l'a conduit», ces mêmes attributs tels qu'ils se révèlent à Yom Kippour. Le Zohar HaRakia identifie les treize pétales de la rose aux douze bœufs de Béria et à «la mer au-dessus d'eux».

ועיין מענין בדד ינחנו ברבות פ' בלק¹³³ גבי הן עם לבדד ישכון¹³⁴ (זח"א [זהר חלק א] כ"ו א'. ח"ג [חלק ג'] קכ"ד ב'. ר"י [רבינו יצחק] ב' רצ"ח ב' ובלק"ת [ובלקושי תורה (להאריז"ל)] ס"פ האזינו).

Voir aussi, au sujet de «Seul, Il l'a conduit», Midrash Rabbah, Parachat Balak, à propos de «Voici un peuple qui réside seul». (Zohar, partie I, 26a; partie III, 124b, 210b, 298b; et dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal, fin de la paracha Ha'Azinu.)

La parenthèse cite également le Midrash qui met en relation «un peuple qui réside seul» avec «Havaya seul l'a conduit», ainsi que des passages du Zohar et du Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Ha'Azinu.

ובעה"מ [ובעל המחבר] סוף שער ג' ובשער ששי ס"פ מ"ו¹³⁵ פי' שזהו ענין ונשגב ה' לבדו ביום ההוא והארה מעין זה מתגלה בכל יום בק"ש [בקריאת שמע]

Et dans Emek HaMelech, à la fin du Shaar 3 et dans le Shaar 6, à la fin du chapitre 46, il est expliqué que c'est là le sens de «Havaya seul sera exalté en ce jour-là». Un reflet de cela se révèle chaque jour dans le Chema,

Emek HaMelech explique que ces paroles renvoient à «Havaya seul sera exalté en ce jour-là», à la révélation de D.ieu seul. Un reflet de cela se révèle chaque jour dans le Chema.

כי בכל יום צריך להיות המשכה מעט כדי שיתגלה בעשיית [בעשרת ימי תשובה] וביהכ"פ [וביום הכפורים]
בכלל כי כך הוא מדת¹³⁶ התורה כלל ופרט וחזר וכלל¹³⁷ להיות חוזר ונכלל

car chaque jour, un faible influx doit se déverser afin que cela se révèle dans son ensemble durant les Dix Jours de Techouva et à Yom Kippour. Telle est en effet la règle d'interprétation de la Torah : une formulation générale, une formulation particulière, puis à nouveau une formulation générale — afin que soit de nouveau inclus

Chaque jour, une petite mesure de cette révélation doit se déverser afin qu'elle puisse se révéler dans son ensemble durant les Dix Jours de Techouva et à Yom Kippour. Cela suit la règle d'interprétation de la Torah : général, particulier, puis de nouveau général.

מה שנפרט לפרטי פרטיות בכל יום שעייז יהיה גילוי כללות לפי שהפרט נמשך מגילוי כללות כו'
ועייז בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] (באיוב סי' ל"ט כ"ז)¹³⁸ גבי יגביה נשר.

ce qui a été détaillé en menus détails chaque jour, afin qu'il en résulte une révélation de l'expression générale et collective ; car le particulier découle de la révélation de l'expression générale et collective, etc. Voir le commentaire de Rachi (sur Job, chapitre 39, [verset] 27) à propos de « l'aigle s'élève ».

Ce qui a été réparti en d'innombrables détails au fil des jours est de nouveau rassemblé en une révélation générale, car chaque particulier découle du général. L'Admour Hazaken ajoute une référence au commentaire de Rachi sur « l'aigle s'élève » dans Job ; Rachi l'explique à l'aide de « Comme un aigle qui réveille son nid » et de Yom Kippour.

והנה ע"י תשובה מעומקא דליבא הנ"ל נאמר יצרנהו כאישון עינו¹³⁹ כי אישון בת עין הוא החושך
שבעין ובו דוקא

Or, grâce à la techouva venant de la profondeur du cœur mentionnée plus haut, il est dit : « Il l'a gardé comme la prune de Son œil. » Car la prune (ichon), la « fille de l'œil » (bat ayin), est la partie sombre de l'œil, et c'est précisément en elle

La techouva venant de la profondeur du cœur est également évoquée par « Il l'a gardé comme la prune de Son œil ». La prune, la « fille de l'œil », est la partie sombre de l'œil.

הוא המאיר¹⁴⁰ ומתגלה עיקר ראיית האדם שבו האדם רואה כך ע"י בחי' החושך¹⁴¹ שמחשיך האדם א"ע
[את עצמו] במרירות נפשו בעומק הלב הוא מאיר גילוי רצון העליון

est ce qui donne lumière, et c'est par lui que se révèle l'essentiel de la vue humaine — c'est avec lui que l'homme voit. De même, à travers l'obscurité dont l'homme s'enténébre lui-même, dans l'amertume de son âme, au plus profond de son cœur, brille la révélation de la volonté supérieure.

Pourtant, c'est précisément dans la pupille sombre que se trouve la lumière grâce à laquelle l'homme voit. De même, lorsque l'homme s'enténébre par l'amertume de son âme, au plus profond de son cœur, la révélation de la volonté supérieure brille en lui.

וזהו ימצאהו בארץ מדבר דהיינו לפי שהיה במדבר בארץ ציה כו'. וזהו מי זאת עולה מן המדבר¹⁴²
עילויי [עילויה] מן המדבר וסילוקי [וסילוקה] מן המדבר כו':^{143, 144, 145, 146}

Et c'est là le sens de « Il le trouva dans une terre désertique » : parce qu'il se trouvait dans le désert, « dans une terre aride », etc. Et c'est là le sens de « Qui est celle qui monte du désert ? » : son élévation vient du désert, et son départ vient du désert, etc.

C'est pourquoi le verset dit : « Il le trouva dans une terre désertique » : l'âme se trouvait dans le désert, une terre aride, et c'est là qu'elle est trouvée. De même, « Qui est celle qui monte du désert ? » : aussi bien l'élévation que le départ viennent du désert lui-même.

DANS LA AVODA

Chaque instant d'inspiration doit être préservé par l'étude de la Torah, faute de quoi l'étincelle divine qu'il a révélée est perdue. Lorsqu'on a fait preuve de négligence, la réponse est la techouva du fond du cœur, un examen de conscience amer et sincère qui, comme la pupille sombre de l'œil, devient le lieu où brille la volonté de D.ieu. La prière quotidienne en attire un peu chaque jour, dans les supplications pour la miséricorde avant le Chema et dans le sacrifice de soi au cours du Chema, afin qu'elle puisse se révéler pleinement pendant les Dix Jours de Techouva et à Yom Kippour.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar interprète-t-il « Il l'a trouvé dans un pays désert » comme une description de l'âme, et en quoi le corps est-il pour elle un « désert » ?
2. En quoi les faces du lion, du bœuf et de l'aigle diffèrent-elles, et pourquoi l'exil nécessite-t-il de recevoir l'amour et la crainte par l'intermédiaire des anges ?
3. Que signifie être un « gardien négligent » de l'étincelle divine, et comment l'étude de la Torah la préserve-t-elle ?
4. Pourquoi la techouva du fond des profondeurs peut-elle atteindre un niveau où « la transgression n'a pas sa place », au-delà des mitsvot elles-mêmes ?
5. Comment l'obscurité, comme la pupille de l'œil ou le désert, peut-elle devenir une source de lumière et d'élévation ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כנשר יעיר

Il s'agit de la transcription de ce maamar par le Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ד ע' ר"ט. וראה גם ס' מאמרי אדה"ו על פרשיות התורה ע' תתצח. ביאור באוה"ת האינו ע' אתרסד. ביאור שם ע' אתרעח. אתרפה. באוה"ת שה"ש ע' סב מציין: "בתורה ע"פ כנשר יעיר קנו כו' (תקס"ה שבת שובה) וז"ל מכ"י הרי"ל". לכללות המאמר ראה ד"ה זה מש"פ האינו תשליח. ד"ה כנשר יעיר תשמ"ב.

2 כנשר יעיר קנו

Le verset de Haazinou compare la sollicitude de D.ieu envers Israël dans le désert à un aigle qui réveille son nid, plane au-dessus de ses petits et les porte sur ses ailes. Tout le maamar explique ce verset.

Deuteronomy 32:11א"ב: דברים

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קָנוּ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כַּנְפָּיו יִקְחֶהוּ בְּשָׁאָהוּ עַל־אֲכָרְתּוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pen-
—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, יא.

3 Ben Zoma, contemplant l'œuvre de la Création, compare « l'esprit de D.ieu planant » au-dessus des eaux à l'aigle qui « plane au-dessus de ses petits » : de même que le vol de l'aigle touche sans toucher, ainsi en est-il de ce planement. Le maamar reprend plus loin ce « toucher sans toucher » pour évoquer la première étape de l'éveil de l'aigle.

תלמוד ירושלמי חגיגה ב' א' ח' ח' 2:18Jerusalem Talmud Chagigah 2:18
שוב מעשה בירבי יהושע שהיה מהלך בדרך. וכן זומא בא כנגדו. שאל בשלמו ולא השיבו. אמר לו. מאין ולאין בן זומא. אמר לו. מסתכל הייתי במעשה בראשית. ואין בין מים העליונים למים התחתונים אלא (אחד) [כמלא] פותח טפח. נאמר כאן ריחוף. ונאמר להלן כנשר יעיר קינו על גוזליו ירחף. מה ריחוף שנאמר להלן נוגע ואינו נוגע. אף ריחוף שנאמר כאן נוגע ואינו נוגע. אמר רבי יהושע לתלמידיו. הרי בן זומא מבחין. ולא היה ...

It also happened that Rabbi Joshua was on the road when Ben Zoma came towards him. He greeted him but he did not answer. He asked him, from where and whence, Ben Zoma? He told him, I was observing the Creation, and the distance between the upper waters and the lower waters is (one) [a full] opening of a hand-breadth. It says here "hovering", and it says there, as an eagle watches his nest, over his chicks he hovers. 32:11.. Since in case of the hovering mentioned there it means ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and com-

4 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

Le Zohar sur Yitro explique « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles » par « avec miséricorde », en citant « Comme un aigle réveille son nid » et « la voie de l'aigle dans les cieux » : l'aigle est miséricordieux envers ses petits. L'Admour Hazaken s'appuie de nouveau sur cette page dans la section 3.

ספר הזוהר, יתרו ט"ו ע"ז-י"ז:רפ"ו15:277-17:286Zohar, Yitro

5 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

Le Zohar sur Beha'alotekha cite ce verset dans un passage au sujet d'un aigle qui déploie ses ailes et couvre son corps ; c'est l'un des endroits que l'Admour Hazaken énumère parmi ceux où le verset est commenté.

ספר הזוהר, בעלותך י"ח ק"י-י"ח:110-20:122Zohar, Beha'alotcha

The second group contained fifty-four thousand and four hundred besides those of the lower grades, who were innumerable. The third group, which followed behind, contained fifty-seven thousand and four hundred. So soon as the first standard began to march the tabernacle was taken down, and all the Levites chanted hymns, and the lords of praise were all ranged there "for the spirit of the Hayoth was in the Ophanim (Wheels)". The second standard bore on it the Eagle, symbolic of the angel Uriel, and was ranged on the south. Two ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

Le Zohar sur Pin'has s'ouvre sur ce verset et dit qu'aucune créature au monde n'est aussi miséricordieuse envers ses petits que l'aigle. C'est le fondement de l'identification, dans le maamar, de l'aigle à la compassion.

ספר הזוהר, פנחס ס"ה שפ"א-ס"ז:39065:381-67:390Zohar, Pinchas

7 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

Le Raaya Mehemna sur Pin'has lit le verset phrase par phrase : « ses pen-
—

ספר הזוהר, פנחס ע"ט תפ"ט-פ"א:ת"ק79:489-81:500Zohar, Pinchas

8 כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

Le Zohar sur Ha'azinu explique « Il le trouva dans une terre désertique » et dit qu'à partir de ce moment, D.ieu

guida Israël à chaque génération avec miséricorde, comme il est écrit : « Comme un aigle réveille son nid. »

ספר זוהר, האזינו י"ב:רל"א-12:231-15:242 Zohar, Ha'Azinu
ט"ו:רמ"ב

9 (ד"ה כנשר)

Une note manuscrite renvoie à une explication de « Kene-scher » dans deux volumes manuscrits.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור כנשר עי בוך הפערטעל שלי (עז, א). וגם בוך ג (שך, ב) [כ]. [נסמן בספריית כ"ק אדמו"ר מס' 470].

10 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 32:10-11 pour ces mots.

Deuteronomy 32:10-11 דברים ל"ב:י-י"א

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ילל ישמן יסבכנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו: כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על-אכרתו:

He found him in a desert land, and in the waste, a howling wilderness; He compassed him about, He cared for him, He kept him as the apple of His eye. As an eagle that stirreth up her nest, Hovereth over her young, Spreadeth abroad her wings, taketh them, Beareth them on her pinions—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ימצאהו בארץ מדבר

« Il le trouva dans une terre désertique, dans une étendue désolée et hurlante. » L'Admour Hazaken voit dans le désert l'état de l'âme divine qui a suivi le corps éphémère.

Deuteronomy 32:10 דברים ל"ב:י

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ילל ישמן יסבכנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Il le trouva dans une terre déserte, dans un lieu aride, dans un désert hurlant ; Il l'entoura, prit soin de lui, le garda comme la prune de Son œil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כי חלק הוי עמו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » L'Admour Hazaken comprend la « part » comme étant l'âme elle-même, une parcelle de Havaya.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 חלק אלו-ה ממעל

Job parle de « la part de D.ieu d'en haut ». La 'Hassidout applique cette expression à l'âme divine, et l'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer « la part de Havaya, c'est Son peuple ».

איוב ל"א:ב' Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב.

PARAGRAPHE 2

14 במרכבת יחזקאל כתיב פני . . לארבעתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, י.

15 וביאור הענין שיחזקאל ראה

Une partie de ce passage est reprise dans ce discours, avec des modifications et des ajouts.

LA NOTE DE KEHOT

חלק נעתק בד"ה ויהי בשלח תרכ"ז סעי' ג. [הוצאת תש"ס] עי קיה בשינויים והוספות. בהמשך תערי"ב ח"ג עי איתמו עם הגהות.

16 וגלו לבבל שכינה עמהם

Rabbi Chimon bar Yo'haï enseigne que partout où Israël fut exilé, la Chekhina les accompagna : lorsqu'ils furent exilés à Babylone, la Chekhina était avec eux. C'est pourquoi Ézéchiél put voir le Char à Babylone.

Megillah 29a:4 ד"א:ט"ט

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי כבליה". ואף כשהו עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיה את שבותה". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגלויות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כט, א.

17 ואני בתוך הגולה

Ézéchiél ouvre son livre ainsi : « Je me trouvais parmi les exilés, près du fleuve Kevar ; les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de D.ieu. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la vision eut lieu en exil.

Ezekiel 1:1 א'י:א

ויהי בשלשים שנה ברכיעי בחמשה לחודש ואני בתוך-הגולה על-נהר-כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלקים:

Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, tandis que je me trouvais parmi les

exilés près du fleuve Kebar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, א.

- 18 Dans la vision d'Ézékiel, chacun des quatre êtres vivants avait un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de taureau à gauche et un visage d'aigle. L'Admour Hazaken considère ces visages comme les canaux angéliques par lesquels la divinité parvint à Ézékiel en exil.

יחזקאל א:10

וְדַמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעָתָם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 19 פנים בפנים דיבר ה' עמכם
Moïse rappelle à Israël : « Face à face, Havaya vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » L'Admour Hazaken interprète « face à face » comme une révélation sans aucun intermédiaire ni voile.

דברים ה:4

פְּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

- 20 פני פנים בפנים בלי שום אמצעות והתלבשות כלל

La version qui s'y trouve ajoute une remarque : « Voir ce qui est dit sur panim befanim et sur panim el panim (deux expressions pour “face à face”) dans le discours commençant par Re'eh. »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ מהר"ש נוסף הגהה: "ועי' מענין פנ"פ ומענין פנ"ה (ראה)". ראה אוה"ת פ' ראה ע' תרמ. שם כרך ה ע' בילה ואילך. ובאוה"ת שה"ש ע' סב. ובהמשך תערי"ב ח"ג ע' אתמוז הגהה ארוכה.

- 21 וכל העם רואים את הקולות

Lors du don de la Torah, « tout le peuple vit les sons et les flammes ». Les Sages interprètent cela comme le fait de voir ce qui est entendu, et l'Admour Hazaken y voit le signe que la vue et l'ouïe n'étaient pas séparées.

שמות כ:15

וְכָל־הָעָם רְאוּ אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַקָּהָר עֲשׂוֹ וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

- 22 רואים את הנשמע ושומעים את הנראה

Kehot signale que la Mechilta lit : « ils virent et entendirent ce qui se voit », et que certains lisent : « ce qui se voit et ce qui s'entend ». Likkutei Sichos examine longuement la lecture de la Mechilta et relève qu'elle implique qu'ils virent et entendirent à la fois ce qui se voit et ce qui s'entend.

LA NOTE DE KEHOT

במכילתא הגירסא: רואין ושומעין הנראה. ויש שגורסים "רואין ושומעין הנראה והנשמע". בענין גירסת המכילתא בארוכה בלקו"ש ח"ו ע' 120, ושם מציין שמכאן משמע שהיו רואין ושומעין בין הנראה ובין הנשמע ע"ש.

- 23 ולכן כתיב . . ואין שום פירוד ח"ו בין ראייה לשמיעה

Or HaTorah reprend ce passage et ajoute que cela ressemble à la révélation de l'essence même de l'âme, en laquelle toutes les facultés sont réunies, « englobant » les facultés revêtues dans le corps.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצג מעתיק קטע זה ומוסיף "ור"ל ע"ד הגילוי ממנהות הנפש עצמה שבה כלולים כל הכחות יחד שבחי' זו נקי' סובב ומקיף לגבי החיות וכחות הנפש המלוכשים בכלי הגוף, וכך במ"ת האיר מבחי' אצ"י שנקי' מקיף וסובב לגבי בי"ע שבבי"ע הוא התחלקות ופירוד ראובן רא"י שמעון שמיעה כ"ו ע"ש".

PARAGRAPHE 4

- 24 בד"ה אז ישיר ישראל

À la page 63a de ce discours, l'Alter Rebbe explique qu'un ange ne peut accomplir deux missions, tandis que chaque mot de la Torah, qui provient de la sagesse de D.ieu, contient toute la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' חקת סג, א.

- 25 פני אריי' מחנה מיכאל . . תימנה

Le Zohar, dans Bamidbar, place les camps d'Israël dans le désert en parallèle des camps des anges : le camp de Reouven, au sud, correspond au camp de Mikhaël. Kehot cite ce passage comme source pour l'identification de la face du lion au camp de Mikhaël.

Zohar III, 118b, זח"ג ק"ח, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ק"ח, ב.

- 26 כי מלאכיו יצוה

Le Zohar dit que deux anges accompagnent une personne, l'un à droite et l'autre à gauche : si elle en est digne, ils la

protègent, comme il est écrit : « Car Il donnera ordre à Ses anges à ton sujet » ; sinon, ils l'accusent.

Zohar, Introduction 24:209-26:220-ר"ט-כ"ד הקדמה, ספר זוהר, כ"ו:ר"כ

Et voici le sens intérieur du texte : « Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux. » L'omission du vav dans le mot emoroth (luminaires) indique l'unité complète : la lumière noire et la lumière blanche ne sont que deux manifestations d'une lumière indivisible. La même idée est symbolisée par le « nuage blanc le jour » et le « nuage de feu la nuit » (Exode 13, 21) ; les deux phases, le jour et la nuit, se complètent et forment un tout, afin — comme nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

כי מלאכיו יצוה

Le Zohar, dans Vayichla'h, s'ouvre sur ce verset, en lien avec l'envoi des anges par Jacob. Il explique que, dès qu'une personne vient au monde, le mauvais penchant l'accompagne en tant qu'accusateur.

Zohar, Vayishlach 1:1-5-ה'א-ה'ה-1:1-5 וישלח א-ה'ה-1:1-5
AND JACOB SENT MESSENGERS (lit. angels), ETC. R. Judah discoursed on the text: For he will give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways (Ps. 91, 11). 'According to the companions,' he said, 'the moment a child is born into the world, the evil prompter straightway attaches himself to him, and thenceforth brings accusations against him, as it says, "sin coucheth at the door" (Gen. 4, 7), the term "sin" being a designation of the evil prompter,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28

כי מלאכיו יצוה

Le Zohar, dans Bo, parle de quatre anges — Mikhaël, Gavriel, Nouriel et Raphaël — qui descendent avec une personne par le mérite des patriarches et d'Adam ; c'est à leur sujet qu'il est dit : « Car Il donnera ordre à Ses anges à ton sujet. »

Zohar, Bo 12:192-14:202-ר"ב-ר"ב-12:192-14:202
And because He killed all the firstborn of the "other side", He ordered that the firstborn of Israel should be redeemed, so that nothing of that "side" should cleave to them. In all things He watched over Israel like a father over his children. WITH BITTER HERBS THEY SHALL EAT IT... NEITHER SHALL YE BREAK A BONE THEREOF. The bitter herbs signify the Shekinah's exile with Israel in all their bitter afflictions in Egypt. Why were the bones of the Passover lamb not allowed to be broken? So that the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

כי מלאכיו יצוה

Le Zohar, à propos de Ha'azinu, dit que partout où Israël réside et partout où vont les sages, le Saint béni soit-Il est avec eux, et cite : « Car Il donnera ordre à Ses anges à ton sujet. »

Zohar, Ha'Azinu 11:221-12:231-ר"ב-ר"ב-11:221-12:231
י"ב:ר"ב

He replied: 'Of a truth wherever Israel dwell the Holy One, blessed be He, is among them, and wherever the wise of the

generation walk the Holy One, blessed be He, walks with them. How do we know? From Jacob, of whom it is written, "And Jacob went on his way" (Gen. 22, 1), and then, "And Jacob said when he saw them, This is G-d's host". Now let us join one another and proceed, as I know we are going to the same place, to pay our respects to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

Le Talmud enseigne ici aussi que les deux anges chargés d'accompagner une personne témoignent à son sujet, en citant le verset : « Car Il donnera ordre à Ses anges à ton sujet. »

Taanit 11a:9-ט"א א:ט"א

ושמא יאמר אדם: מי מעיד בי? אבני ביתו של אדם וקורות ביתו של אדם מעידים בו, שנאמר: "כי אכן מקיר תזעק וכפס מעץ יעננה". דבי רבי שילא אמרי: שני מלאכי השרת המלוין לו לאדם, הן מעידין עליו, שנאמר: "כי מלאכיו יצוה לה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

Le Talmud interprète les versets du Psaume 91 comme des bénédictions, notamment : « Car Il donnera ordre à Ses anges à ton sujet, afin qu'ils te gardent dans toutes tes voies ; ils te porteront sur [leurs] paumes. »

Sanhedrin 103a:15-ט"ו א:ט"ו

עד כאן ברכו אביו, מכאן ואילך ברכתו אמו. "כי מלאכיו יצוה לה לשמרך בכל דרכיה. על כפיים ישאונו וגו'. על שחל ופתן תדרה וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32

Rabbi Zérika dit que les deux anges chargés d'accompagner une personne témoignent à son sujet, comme il est écrit : « Car Il donnera ordre à Ses anges à ton sujet. »

Chagigah 16a:17-י"ז א:י"ז

וחכמים אומרים: נשמתו של אדם מעידה בו שנאמר "משכבת חיקך שומר פתחי פיך", (אי זו היא דבר ששוכבת) [אי זו היא דבר ששררין] בחיקו של אדם — הוי אומר: זו נשמה. רבי זריקא אמר: שני מלאכי השרת המלוין אותו, הן מעידין בו, שנאמר: "כי מלאכיו יצוה לה לשמרך בכל דרכיה". וחכמים אומרים: אבריו של אדם מעידין בו, שנאמר: "ואתם עדי נאם ה' ואני אלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

33

על כפיים

Le Zohar dit que celui qui s'applique à l'étude de la Torah, lorsqu'il quitte ce corps, va devenir un chef au-dessus des quatre 'Hayot, et c'est à leur sujet qu'il est dit : « Sur [leurs] paumes, ils te porteront. »

Zohar, Bereshit 24:264-25:273-ר"ד-ר"ד-24:264-25:273
כ"ה:ע"ג

A further lesson can be derived from the words "and from there it parted": happy is the man who devotes himself to the Torah, for when G-d takes him from this body, from the four elements, he is detached from them and ascends to become the head of the four Hayyoth, as it is written, "and they shall bear thee on their hands" (Ps. 91, 12). AND THE L-RD GOD COMMANDED THE MAN, SAYING. It is agreed that the term "command" in the Scripture always has reference to the prohibition ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 כי מלאכיו יצוה לך . . על כפים ישאונוך

La note de Kehot renvoie à Psalms 91:10 pour ces mots.

Psalms 91:10: "אֵין צָרָה לָךְ אֶלֶּיךָ רָעָה וְנֹגַע לֹא יִקְרָב בְּאֵהָלְךָ:

There shall no evil befall thee, Neither shall any plague

come nigh thy tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צא, י-יא.

35 כי מלאכיו יצוה לך לשמרך בכל דרכיך על כפים ישאונוך

« Car Il donnera ordre à Ses anges à ton sujet, afin qu'ils te gardent dans toutes tes voies ; ils te porteront sur [leurs] paumes, de peur que ton pied ne heurte une pierre. »
L'Admour Hazaken comprend ce verset comme signifiant que l'âme reçoit l'aide des anges et est élevée par eux.

Psalms 91:11-12: "אֵין צָרָה לָךְ אֶלֶּיךָ רָעָה וְנֹגַע לֹא יִקְרָב בְּאֵהָלְךָ:

כי מלאכיו יצוה לך לשמרך בכל דרכיך: עליפיים ישאונוך פן תגף באתן רגלך:

For He will give His angels charge over thee, To keep thee in all thy ways. They shall bear thee upon their hands, Lest thou dash thy foot against a stone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 תקנו חז"ל ברכות שלפני ק"ש

Le Tanya demande pourquoi ces bénédictions sont appelées les bénédictions du Chéma et pourquoi elles ont été instituées précisément avant celui-ci ; c'est à cette même question que répond ce passage au moyen des anges qui y sont décrits.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מט: ולמה קראו אותן ברכות ק"ש ולמה תקנו אותן לפני דוקא, וראה בליקוט פירושים שם.

37 אם אין פניך הולכים כו'

Après la faute du Veau d'or, Moché dit à D.ieu : « Si Ta Face ne va pas [avec nous], ne nous fais pas monter d'ici », refusant d'être conduit par un ange. L'Alter Rebbe cite ce passage pour montrer qu'à l'époque de Moché, la lumière venait par la Chekhina elle-même.

Exodus 33:15: "שמות ל"ג: טו:

ויאמר אליו אם אין פניך הולכים אלי תעלנו מזה:

And he said unto Him: 'If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, טו.

38 עתה באתי

Avant la conquête de Jéricho, un ange apparaît à Josué et lui dit: « Je suis le chef de l'armée de Havaya; maintenant je suis venu. » L'Alter Rebbe cite ce passage pour montrer

qu'après Moché, Israël recevait par l'intermédiaire des anges.

Joshua 5:14: "יהושע ה': י"ד:

ויאמר לא כי אני שר צבא ה' עתה באתי ויפל יהושע אליפניו ארצה וישתחו ויאמר לו מה אדני מדבר אלי עבדו:

And he said: 'Nay, but I am captain of the host of the L-RD; I am now come.' And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: 'What saith my lord unto his servant?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בד"ה כי תצא

L'Alter Rebbe y explique que, pour attirer le « feu d'en haut », une personne contemple la racine de son âme animale dans le Char céleste, et la façon dont les créatures qui s'y trouvent sont annulées et brûlent du désir d'être incluses dans la lumière de D.ieu ; alors, la lumière de l'amour brille également sur l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כי תצא לד, ד.

40 ביהושע אל המלאך עתה באתי

Le Talmud explique les paroles de l'ange à Josué: Israël avait négligé l'offrande quotidienne de l'après-midi, puis l'étude de la Torah; lorsqu'on lui demanda pour laquelle des deux il était venu, l'ange répondit: « Maintenant je suis venu. »

Megillah ג' א: כ"א:21

אמר לו: אמש בטלתם תמיד של בין הערבים, ועכשיו בטלתם תלמוד תורה. אמר לו: על איזה מהן באת? אמר לו: "עתה באתי", מיד: "ויגלו יהושע בלילה ההוא בתוך העמק", אמר רבי יוחנן:

He said to him: This evening you neglected the regular afternoon sacrifice, and now you have neglected the study of the Torah. Joshua replied: For which of them did you come? He answered: I have come now. Straightway, "Joshua spent that night in the midst of the valley [ha-emek]" (Joshua 8:9), and R. Yohanan said:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

ה, יד. וראה מגילה ג, א.

PARAGRAPHE 5

41 סולם מוצב ארצה

Jacob rêva d'une échelle dressée sur la terre, dont le sommet atteignait le ciel, et d'anges de D.ieu qui y montaient et en descendaient. L'Admour Hazaken lit l'échelle comme représentant les âmes d'Israël.

Genesis 28:12: "בראשית כ"ח: י"ב:

ויחלם והנה סולם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים ויורדים בו:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, יב.

42 סולם מוצב ארצה

Le Zohar lit l'échelle du rêve de Jacob comme étant « dressée sur la terre » dans la Chekhina inférieure et atteignant le « ciel » dans Imma supérieure, les anges d'Elokim y montant et en descendant.

Zohar, Vayikra 40:278-41:285 רפ"ה-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285

43 סולם מוצב ארצה

Le Raaya Mehemna appelle l'échelle le « souffle de vie », un trône pour le Nom, dont sont taillées toutes les âmes d'Israël.

Zohar, Nasso 4:49-59 ט"ט-נ"ט:נ"ט 4:49-59

44 ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ע"ל מטות (פ"ג, ג). וש"נ. [כ].

45 ישראל עלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde: certaines furent créées, et d'autres « surgirent en pensée » pour être créées, parmi elles Israël. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que la racine d'Israël est plus élevée que celle des anges.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:ר"א 1:4

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 חיות המלאכים מרוח פיו ית'

«Par la parole de Havaya les cieus furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée.» Kehot renvoie ici

au fait que la vie des anges provient du «souffle de Sa bouche».

Psalms 33:6 וי'ג:ו' 33:6

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים לג, ו.

47 קדוש קדוש הוי צבאות מלא כל הארץ כבודו

Les Séraphim se disent l'un à l'autre : «Saint, saint, saint est Havaya des armées; toute la terre est pleine de Sa gloire.» L'Admour Hazaken lit les trois occurrences de «saint» comme une sainteté qui descend à travers les niveaux par l'intermédiaire des anges.

Isaiah 6:3 וי'ג:ו' 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מִלֵּא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 קדש ישראל לה'

«Israël est sainteté (kodesh) pour Havaya, les prémices de Ses produits.» L'Admour Hazaken lit kodesh comme la sainteté supérieure elle-même, la racine des âmes d'Israël.

Jeremiah 2:3 וי'ג:ו' 2:3

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִאֲשָׁמוּ רָעָה תְּבַא אֲלֵיָהֶם נְאֻם־יְיָ:

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

49 אכלתי יערי עם דבשי

« Je suis venu dans mon jardin... J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » Le rayon de miel est interprété comme désignant les anges, élevés avec les âmes d'Israël.

Song of Songs 5:1 א'א:ה' 5:1

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָּלָה אֶרְיָתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שִׁתִּיתִי יֵינִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

50

כמ"ש במ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
בשה"ש לקמן ד"ה באתי לגני פ"ב ובביאור פ"ב [כ].

51

ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ton âme » est interprété comme le sacrifice de l'âme dans le Chema.

Deuteronomy 6:5:ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » : l'élévation de l'âme vers sa source dans le Chema.

Psalms 25:1:ה' תהילים

לְדוֹד אֱלֹהֵי ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

PARAGRAPHE 6

53

ואתה נפחתה בי כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

54

ואתה נפחתה בי כו' ואתה עתיד ליטלה ממני

Le Talmud donne la bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure... Tu l'as insufflée en moi... et Tu me la reprendras à l'avenir. » L'Admour Hazaken comprend « me la reprendre » comme le retour de l'âme à sa source.

Berakhot 60b:4:ה' ברכות

בי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55

ולאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar parle de l'esprit qui doit être purifié et réparé « afin d'être absorbé dans le corps du Roi ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'inclusion des anges dans l'unité supérieure.

Zohar I, 217b:ה' זח"א ריו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב. ע"ל ראה כה, א [כ].

56

מלשון נושר

Lexique kabbalistique organisé par entrées ; Kehot renvoie à l'entrée neshet pour lire neshet (aigle) comme no-shar (qui tombe, qui se détache).

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת יעקב בערך נשר.

57

וישוב אל ה' וירחמהו

« Que le méchant abandonne sa voie... qu'il retourne vers Havaya, et Il aura compassion de lui. » Selon l'Admour Hazaken, cette compassion s'adresse à l'étincelle divine qui est tombée.

Isaiah 55:7:ה' ישעיהו

יָעֹזֵב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶנוֹן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשֹׁב אֵלֵיהֶּ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

58

מאיגרא רמה

Lorsque Rabbi lut le verset « Il a précipité du ciel à terre » dans les Lamentations, le rouleau lui échappa des mains et il dit : « D'un toit élevé dans une fosse profonde. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'étincelle divine qui est tombée dans le corps.

Chagigah 5b:16-17:ה' חגיגה

רבי הנה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארצי" — נפל מן זדיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזלזל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה

L'homme fut placé « dans le Gan Eden pour le travailler et le garder ». L'Admour Hazaken y voit le devoir de préserver la révélation de la divinité dans l'âme.

Genesis 2:15:ה' בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגִזְעֵדן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

60

ושכר מצוה

Ben Azaï enseigne que « la récompense d'une mitsva est une mitsva ». L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : la mitsva elle-même, la divinité qu'elle attire dans l'âme, est la récompense.

Pirkei Avot 4:2:כ"ב: אבות ד'.

בן עזאי אומר, הווי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובזמן מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61

ושכר מצוה הוא המצוה בעצמה

Le chapitre 39 du Tanya traite du degré auquel s'élèvent la Torah et les mitsvot d'une personne, et du lieu où son âme réside dans le Gan Eden, en fonction de l'amour et de la crainte avec lesquels elles ont été accomplies.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות פ"ד, מ"ב. ולהעיר ג"כ מתנאי פל"ט.

62

מצות אנשים מלומדה

D.ieu réprimande un peuple dont « la crainte que l'on a de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ». L'Admour Hazaken applique ces mots aux mitsvot accomplies par habitude.

ישעיהו כ"ט:י"ג: Isaiah 29:13

ויאמר אדוני יצן כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבו רחוק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Et D.ieu dit : Puisque ce peuple s'approche de Moi et M'honore de sa bouche et de ses lèvres, mais éloigne de Moi son cœur, et que sa crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

צדיקים יושבים . . ונהנין מזיו השכינה

Rav avait coutume de dire que le Monde futur ne comporte ni nourriture ni boisson ; les justes, en revanche, sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina.

ברכות י"ז א:י"ב: Berakhot 17a:12

מרגל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנין מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

64

בד"ה להבין . . בפ' חיי שרה

Ce discours demande comment une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde peut être préférable à toute la vie du Monde futur, alors que leur but est de créer des vêtements dont l'âme jouira du rayonnement de la Chekhina là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

ת"א טז, א.

65

זלעזי עשה אלקים

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » L'Alter Rebbe applique cela aux deux orientations de la pensée : l'une qui est attirée par D.ieu, l'autre par l'autre côté.

קהלת ז:י"ד: Ecclesiastes 7:14

ביום טובה יהיה בטוב וכיום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

66

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » L'Alter Rebbe le comprend comme une condition : lorsque vos voies ne sont pas Mes voies, Mes pensées ne sont pas vos pensées.

ישעיהו נ"ה:ח: Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

PARAGRAPHE 7

67

כל חד לדפוס שיעורא דילי

À propos de «Son mari est connu aux portes», le Zohar dit que le Saint béni soit-Il est connu de chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur, chacun dans la mesure où il est capable de s'attacher à Lui. L'Admour Hazaken reprend

”דהיינו שעייז יורד השפע לחיצונים” — אוה”ת האזינו עי א’תרפב.

76

בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי

«Écoutez, cieux... J’ai élevé et exalté des enfants, et ils se sont rebellés contre Moi.» L’Admour Hazakène interprète «ils se sont rebellés contre Moi» comme une négligence à l’égard de l’étincelle divine.

ישעיהו א’ב’י: Isaiah 1:2

שמעו שמים והאזיני ארץ כי ה’ דבר בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי:

Hear, O heavens, and give ear, O earth, For the L-RD hath spoken: Children I have reared, and brought up, And they have rebelled against Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי א, ב.

77

ועובר על פשע

Dans l’Idra Rabba, le troisième ornement de la barbe supérieure est un sentier sous le nez où aucun poil ne pousse, car il est écrit : « et Il passe sur la transgression » — un sentier aménagé pour passer par-dessus.

ספר זוהר, האדרא רבא י”ג:קכ”ג-134-15:123-13 Zohar, Idra Rabba ט”ו:קל”ד

78

ועובר על פשע

Le Zohar, dans Vayigach, dit que les fautes du monde ne sont ni dépassées ni expiées tant qu’elles ne sont pas réunies en une seule, et cite : « et Il passe sur la transgression ».

ספר זוהר, ויגש ג’כ”ו:ה’ל”ו-36:26-5 Zohar, Vayigash

79

בד”ה להבין פי הפסוק מי אל כמוך

Ce discours explique « Qui est un D.ieu comme Toi » en référence aux Treize Attributs: Kel est la bonté, qui s’écoule sans fin depuis la Lumière infinie jusqu’au lieu le plus bas. « Porte la faute » élève ce qui se trouve encore au niveau de la faute; la transgression, plus grossière, ne peut s’élever, et la bonté ne peut descendre jusqu’à elle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ס, ד (ושם ההתחלה: להבין ענין הפסוק. אולם בסי מאמרי אדה”ו — הקצרים הנסמך לעיל בהמ”מ שם ההתחלה: להבין פי הפסוק. וראה גם להלן דרושים לשמע”צ פה, רע”ב. פז, רע”ד).

80

אם צדקת מה תתן לו

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » Au niveau situé au-dessus de l’enchaînement des mondes, ni la justice ni le péché ne font de différence.

איוב ל”ה: Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה מן ידך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

81

ועיי בחיי תשובה . יורישנו א-ל

Ce passage est cité dans Or HaTorah sur les Prophètes et les Écrits.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה”ת נ”ך עי תרסג.

82

חיל בלע ויקאנו ומבטנו יורישנו אל

« Il a englouti des richesses et les vomit ; D.ieu les chasse de son ventre », dit de gains mal acquis par le méchant. L’Admour Hazaken l’applique à la kelipa, contrainte de restituer l’étincelle divine.

איוב כ’ט”ו: Job 20:15

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira ; D.ieu les rejettera de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

(פי שעיי הגילוי . שעיי נאמר מי א-ל כמוך

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Bereishis pour cette explication des Treize Attributs et de « Qui est un D.ieu comme Toi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה”ת בראשית כרך ד תתכט, ב.

84

א-ל רחום וחנן כו

Les Treize Attributs de miséricorde commencent par : « Havaya, Havaya, D.ieu (Kel), compatissant et gracieux. » Le Nom Kel les relie à « Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi ? » et à « D.ieu (Kel) le chasse de son ventre ».

שמות ל”ד: Exodus 34:6

ויעבר ה’ על פניו ויקרא ה’ ה’ אל רחום וחנן ארך אפים ורב חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

85

בד”ה כי תצא

«Lorsque tu partiras en guerre» désigne là le combat de l’âme, où un côté lutte contre l’autre; on se trouve alors «au-dessus de tes ennemis», au point du cœur auquel ils ne peuvent accéder. «Tu feras ses captifs prisonniers» signifie que le mal est transformé en bien par le retrait des vêtements souillés.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לו, א “בענין ושכית שביו שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים כו” — אוה”ת בראשית כרך ד דף תתל, א.

86

אלו עשיית

La Guemara explique « Cherchez Havaya tant qu’Il se laisse trouver » comme désignant les dix jours entre Roch

Hachana et Yom Kippour.

Rosh Hashanah 18a
LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יח, א.

87 פ"י שבח"י ניצוץ אלקות

Cette explication est citée dans Or HaTorah; dans le volume Shir HaShirim, il est ajouté: «c'est-à-dire par la révélation venant du niveau de "Qui est un D.ieu (Kel) comme Toi".»

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ש"ש ע"י איתרו. ושה"ש כרך א ע"י רסט "והיינו ע"י הגילוי מבח"י מי א-ל כמור".

88 ובקשתם משם

« Et de là, tu chercheras Havaya, ton D.ieu, et tu Le trouveras [Lui], si tu Le recherches de tout ton cœur et de toute ton âme. »

Deuteronomy 4:29 דברים ד:כ"ט

ובקשתם משם אתה' אלקיה ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 קרוב הדבר מאד

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour que tu l'accomplisses. » L'Admour Hazaken l'applique à la proximité de D.ieu en ces jours.

Deuteronomy 30:14 דברים ל:יד

כי קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובלבבך לעשותו:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 נזכר בת"י . . שהש"ח חייב על הפשיעה

La Guemara traite des quatre catégories de gardiens et des passages de la Torah qui se rapportent à chacune d'elles, le premier passage portant sur le gardien bénévole. Celui-ci est responsable en cas de négligence, et l'Admour Hazakène applique cela à la garde de l'étincelle divine.

Bava Metzia 94b בבא מציעא צ"ד

Exodus 22:6 שמות כ"ב:ו

כי ייתן איש אל רעהו כסף או כלים לשמר וגנב מבית האיש אם ימצא הגנב ישלם שנים:

If a man deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ צד, ב. ע"פ שמות כב, ו ואילך. בסה"מ תקס"ד ע"י רכא מבואר זה באריכות יותר "דהיינו כמו שומר חנם שחייב בפשיעה, הענין הוא לפי שלא שמר היטב את הגנוז ונפקד בידו לתתו בכלי תוך כלי כו', ונק' פושע כאשר תאבד ויגנוב גנבים וכדומה, וכמו"כ אנו אומרים מחל לנו מלכנו כי פשענו פ"י פשענו בשמירת האור האלקי לתתו בכלים שונים"

91 מי א-ל כמור נושא גוי

« Quel D.ieu est comme Toi, qui porte la faute et passe sur la transgression pour le reste de Son héritage ? » Le texte relie cela aux Treize Attributs de miséricorde et l'interprète comme un niveau où la transgression n'a pas sa place.

Micah 7:18 מיכה ז:י"ח

מ"א-ל כמור נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא תחזיק לעד אפו כי תחפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

92 ממעמקים קראתיך ה'

« Cantique des degrés : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » L'Admour Hazaken l'interprète comme la techouva qui vient des profondeurs du cœur.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

93 דרשו ה' בהמצאו

« Cherchez Havaya tant qu'Il se laisse trouver ; invoquez-Le tant qu'Il est proche. » Les Sages appliquent ce verset aux Dix jours de techouva.

Isaiah 55:6 ישעיהו נ"ה:ו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ו.

94 ויאמר ה' לדג ויקא את יונה

« Et Havaya parla au poisson, qui vomit Yona sur la terre ferme » : l'image de la kelipa qui rend ce qu'elle avait englouti.

Jonah 2:11 יונה ב:י"א

ויאמר Havayah לדג ויקא את יונה אליה יבשה:

And the L-RD spoke unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יונה ב, יא.

95 La note de Kehot renvoie à Leviticus 6:1-8:36 pour ces mots.

ויקרא ו':א'-ח':ל"ו 6:1-8:36 Leviticus

PARAGRAPHE 9

96 דרך הנשר בשמים

Parmi les choses trop merveilleuses pour être connues figure « la voie de l'aigle dans les cieus ». L'Admour Hazaken y voit la compassion de l'aigle s'élevant toujours plus haut.

משלי ל':י"ט Proverbs 30:19

דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחַשׁ עַל־צוּר דֶּרֶךְ־אֵיגָלָה בְּלִבֵּיָם וְדֶרֶךְ גִּבּוֹר בְּעֶלְמָה:

La voie de l'aigle dans les airs ; la voie du serpent sur le rocher ; la voie du navire au milieu de la mer ; et la voie d'un homme auprès d'une jeune fille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל', יט.

97 דרך הנשר בשמים

Rabbi Chimon explique « la voie de l'aigle dans les cieus » : « dans les cieus » signifie avec miséricorde, car l'aigle est miséricordieux envers ses petits. L'Admour Hazaken cite cette page à propos des « cieus » comme Tiferet d'Atsilout.

ספר הזהר, יתרו ט"ו:ע"ז-י"ז:רפ"ו Zohar, Yitro 15:277-17:286

YE HAVE SEEN WHAT I DID UNTO THE EGYPTIANS. AND HOW I BARE YOU ON EAGLES' WINGS. What do "eagles' wings" denote? According to R. Judah, the "eagles" are a symbol of mercy, as it says: "As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings, so the L-rd..." (Deut. 32, 11). As the eagle watches lovingly over its own young, but is cruel towards others, so does the Holy One manifest His loving mercy to Israel and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98 בד"ה כי המצוה הזאת

Ce maamar sur « Car ce commandement » interprète « elle n'est pas cachée pour toi » comme la lumière intérieure (memalé) revêtue dans les âmes mêmes d'Israël, et « elle n'est pas éloignée » comme la lumière environnante (so-vev), qui n'est pas revêtue en elles, mais rayonne de l'extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מו, א.

99 לא בשמים היא

À propos du commandement, Moché dit : « Elle n'est pas dans les cieus. » Le discours cité ici relie les « cieus » à la mitsva de techouva.

דברים ל':י"ב Deuteronomy 30:12

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֹאמַר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשְּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ובוהר (פי יתרו ד"פ ע"ב)

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Ha'azinu à propos de ce Zohar sur Yitro.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי האזינו ע' א'תרפה.

101 מטי ולא מטי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (טז, ב. סה, א). [כ].

102 מטי ולא מטי

Décrivant la première lumière de la Création, le Zohar parle d'une lumière qui « atteint et n'atteint pas ».

ספר הזהר, בראשית ח':כ"ח-ל"ח Zohar, Bereshit 5:28-38

When the first point had developed from it, it showed itself upon it, touching and yet not touching it. When it expanded, it emerged into being, and thus was light (awr) left from ether (awir); and this is what we mean by saying that it "had been" previously; and so it remained. It went up and was stored away, and there was left of it one dot, which continually approaches by invisible paths the other point, touching and yet not touching, illuminating it in the manner of the first point ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 מטי ולא מטי

Le Zohar décrit la poursuite de la pensée suprême afin qu'elle soit illuminée, par une lumière qui « atteint et n'atteint pas ».

ספר הזהר, נח ט"ו:קכ"א-ט"ז:קל"א Zohar, Noach 15:121-16:131

It is the desire of the upward-striving thought to pursue after this and to be illumined by it. In the process a certain fragment is detached, and from that fragment, through the pursuit of the upward-striving thought, which reaches and yet does not reach it, there is a certain illumination. The upward-striving thought is thus illumined by a light undisclosed and unknowable even to that thought.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104 ונגעה עד הנפש

Les paroles de Jérémie, « et l'épée a atteint l'âme », sont reprises ici pour évoquer une révélation de la Divinité qui touche l'âme, sans encore pénétrer son cœur le plus intime.

ירמיהו ד':י"ז Jeremiah 4:10

וְאָמַר אֱהָה אֲדֹנָי ה' אֲכֹן הָשָׂא הָשָׂאתָ לָעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֹאמַר שְׁלֹמֹם יְהִיָּה לָכֵם וְנִגְעָה חֶרֶב עַד־הַנֶּפֶשׁ:

Then said I: 'Ah, L-rd GOD! surely Thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying: Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 כל עצמותי תאמרנה
« Tous mes os diront : "Havaya, qui est comme Toi ?" : la Divinité pénètre l'être même d'une personne, ce que le premier stade n'atteint pas encore.

Psalms 35:10 תהילים ל"ה:

כל־עצמותי תאמרנה Havayah מִי־כְמוֹךְ מַצִּיל עָנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגִּזְלוֹ:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לה, י.

PARAGRAPHE 10

106 גוזל
À propos de «une tourterelle et un jeune pigeon (gozal)» lors de l'Alliance entre les morceaux, le Midrach lit gozal comme apparenté à gazlan, un voleur. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour lire «ses oisillons» comme désignant les repentants qui furent autrefois des «voleurs».

Bereshit Rabbah 44 רבה מ"ד

107 מס"נ באחד
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ח טאו"ח רסס"א. פע"ח שער הק"ש פ"ב.

108 ישאחו
Le Raaya Mehemna, dans Pin'has, explique «Il le porte» (yisa'ehu) en le rapprochant de «Que Havaya lève (yisa) Sa face vers toi», et «ses ailes» comme le membre avec lequel l'homme accomplit une mitsva.

Sfzer Zohar, Pinchas 79:489-81:500 ספר זוהר, פנחס ע"ט:תפ"ט-פ"א:תק"ק

109 ישאחו על אברתו
Les derniers mots du verset de l'aigle, «il le porte sur ses ailes», sont lus ici comme la techouva du Chema, qui élève l'homme au-dessus des «membres» des mitsvot.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קָנוּ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאָחוּ עַל־אֲבָרָתוֹ:
Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses plumes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 כי אברתו הוא בחי אברין דמלכא שהם המצות
L'Admour Hazaken y suggère que « il le porte sur ses ailes » désigne les mitsvot, les « 248 membres du Roi », par lesquelles D.ieu élève une personne ; il cite le même Raaya Mehemna et note qu'ailleurs, à propos de Kenesher ya'ir

(ce maamar), l'expression est expliquée comme désignant la techouva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח לט, ב.

111 פי כב"ר (פ' לך פמ"ד)
Le Midrach y cite le passage sur « une tourterelle et un jeune pigeon (gozal) » : gozal désigne un voleur (gazlan), et renvoie dans ce contexte à un destructeur.

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ ותור וגוזל כו' שהוא גזלן ע"ש דקאי על איש משחית" — ביאורו להצ"צ כרך א ע' תקעג.

112 והחוטא נקרא גוזל אביו ואמו
Kehot renvoie à la même page pour l'expression désignant le pécheur comme celui qui « vole son père et sa mère ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' תקעג. המשך חייב אדם לברך תרלי"ח פ"ז. לקו"ש חכ"ה ע' 453.

113 Rabbi Hanina bar Papa: quiconque profite de ce monde sans bénédiction, c'est comme s'il avait volé le Saint béni soit-Il et l'Assemblée d'Israël, ainsi qu'il est dit: «Celui qui vole son père et sa mère...»

Berakhot 35b:2 ברכות ל"ה ב:2

אמר רבי חנינא בר פפא: כל הנהנה מן העולם הזה בלא ברכה כאילו גזל להקדוש ברוך הוא וכןסת ישראל, שנאמר: "גוזל אביו ואמו ואומר אין פשע חביר הוא לאיש משחית". ואין "אביו" אלא הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "הלא הוא אביה קנה", ואין "אמו" אלא כנסת ישראל, שנאמר: "שמע בני מוסר אביך ואל תטוש תורת אמה".

R. Hannina b. Pappa said : Whoever enjoys anything of this world without a benediction is as though he robbed the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel ; as it is said, "Whoso robbeth his father or his mother and saith, It is no transgression, the same is the companion of a destroyer" (Prov. xxviii, 24) — "father" is none other than the Holy One, blessed be He ; as it is said, "Is not He thy father that hath gotten thee?" (Deut. xxxii. 6) ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

114 ע"י התשובה . . וזדונות נעשו כזכיות
Reich Lakich : grande est la techouva, car par elle les fautes intentionnelles deviennent comme des mérites; la Guemara explique qu'il s'agit de la techouva faite par amour.

Yoma 86b:3-4 יומא פ"ו ב:ג-ד

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בצונת", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (תיה) תהיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה. אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: גדולה תשובה שמארכת שנותיו של אדם, שנאמר: "ובשוב רשע ...

115 מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute et passes sur la transgression ? » Le fait que D.ieu « porte » la faute est ici relié à l'aigle qui « le porte ».

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נְחֻלָּתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 תתן אמת ליעקב

« Tu accordes la vérité à Jacob, la bonté à Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères. » L'Admour Hazaken y voit D.ieu accordant Sa propre vérité et Sa propre bonté.

Micah 7:20 מִיכָה ז':כ'

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם: Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

117 ה' בדת ינחנו

« Havaya seul l'a conduit, et aucun dieu étranger n'était avec lui », verset qui suit immédiatement celui de l'aigle. « Seul » est compris comme désignant l'essence de D.ieu, telle qu'elle était avant la Création, révélée à Yom Kippour.

Deuteronomy 32:12 דְּבָרִים ל"ב:י"ב

Havayah בַּדָּד יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֹכַח: The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 בדת ינחנו

À propos de « un peuple qui demeure à part », le Midrach dit que lorsque D.ieu accorde de la joie à Israël, Il la lui ac-

corde à lui seul, comme il est dit: « Havaya seul l'a conduit. »

Bamidbar Rabbah 20:19 ט"ט כ': במדבר רבה

119 בדת ינחנו

Décrivant le temps où la Chekhina ne sera plus soumise à l'autre côté, le Zohar cite: « Havaya seul l'a conduit, et aucun dieu étranger n'était avec lui. »

Zohar, Bereshit 21:238-248 ח"א רל"ח-רמ"ח

120 בדת ינחנו

Le Raaya Mehemna sur Nasso dit que, grâce au Livre du Zohar, Israël sortira de l'exil avec miséricorde, et que « Havaya seul l'a conduit » s'accomplira en lui.

Zohar, Nasso 5:87-6:93 ג"ז ו':פ"ז-ו':צ"ג

121 בדת ינחנו

Le Zohar sur Balak explique « Voici, un peuple qui demeure à part » par « Havaya seul l'a conduit. »

Zohar, Balak 45:458-470 ע"ה תנ"ח-ת"ע

122 בדת ינחנו

Le Zohar sur Ha'azinu: « Havaya seul l'a conduit » signifie qu'Il l'a conduit seul, sans passer par un ange ni aucune puissance préposée, comme Moïse a dit: « Si Ta Face ne va pas... »

Zohar, Ha'Azinu 12:231-15:242 י"ב רל"א-י"ב רל"א

123 בדת הוא בחי לבדו

Or HaTorah interprète badad comme bad auquel est ajouté un dalet ; bad signifie « seul » (yechidi).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן עי' איתרפו "ובדד בד' פי' ב"ד ר"ל יחיד".

124 בדי"ה שיה ממעמקים

Ce discours distingue deux formes de compassion : Av Ha-Rachaman (« Père miséricordieux ») désigne la compassion que la raison appelle de ses vœux, comme lorsqu'une personne pardonne une ou deux fois à son prochain après avoir été apaisée ; Av HaRachamim (« Père de miséricorde ») désigne une grande miséricorde sans mesure, même lorsque la raison ne commande pas de pardonner.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה סב, ד.

125 ואשא אתכם על כנפי נשרים

« Vous avez vu ce que J'ai fait à l'Égypte ; Je vous ai portés sur des ailes d'aigles et vous ai amenés à Moi » : la compassion de l'aigle lors de la Sortie d'Égypte.

Exodus 19:4 ט"ד:ט' שמות

אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל־כְּנָפֵי נְשָׁרִים וְאָבֹא אֶתְכֶם אֵלַי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ד.

126 והחזירנו בתשובה שלמה לפניך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תפלת שמו"ע של חול.

127 יגביה נשר

Dieu demande à Job: «Est-ce sur ton ordre que l'aigle prend son essor et fait son nid dans les hauteurs?»

איוב 39:27 י"ט: כ"ז

אם יעלה פיה יגביה נשר וכי קרים קנו:

Doth the vulture mount up at thy command, And make her nest on high?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 יגביה נשר

Rachi explique que l'aigle désigne la Chekhina, comme il est dit: «Comme un aigle qui réveille son nid»: D.ieu éloignait Sa suite afin qu'elle ne fasse pas de mal à Aaron lorsqu'il entrait dans le Sanctuaire à Yom Kippour. Cela relie le verset de l'aigle à Yom Kippour.

Rashi on Job 39:27 י"ט: כ"ז על איוב

אם על פיה יגביה נשר. השכינה, שנאמר: "כנשר יעיר קנו" (דברים לב:יא) - הנה מסלק ממקום שלו, שלא יזיקו לאהרן כבואו אל הקדש ביום הכפורים:

Or is it by your order that the eagle flies high [This refers to] the Shechinah, as it is said (Deut. 32:11): "As an eagle first stirs up its nest." He would remove His court so that they should not injure Aaron when he entered the sanctuary on Yom Kippur.

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

129 עבר אדם על מ"ע ושב

Celui qui a négligé un commandement positif et s'est repenti est pardonné avant même de quitter sa place ; pour une interdiction, la techouva suspend la punition et Yom Kippour apporte l'expiation. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour répartir le verset entre les commandements positifs et les interdictions.

Yoma 86a:7 י"א: א' יומא

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מקפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ויפקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, א.

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

130 רמ"ח פקודין אינו רמ"ח אברין דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

131 רמ"ח פקודין אינו רמ"ח אברין דמלכא

Kehot renvoie au Tikkoun 30 des Tikkunei Zohar pour l'enseignement selon lequel les 248 commandements positifs sont les 248 « membres du Roi ».

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד הוהר תקוני

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו ראש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

132 והים עליהם

La Mer de bronze du Temple de Salomon reposait sur douze bœufs, « et la Mer était sur eux, au-dessus ». Zohar HaRakia, comme il est cité, voit dans les douze bœufs et la Mer les treize pétales de la rose.

I Kings 7:25 ח"ה: כ"ה מלכים א

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרח והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 ברכות פי בלק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

פ"כ, יט.

134 הן עם לבדד ישכון

Les paroles de Bilaam : « Voici, c'est un peuple qui demeure seul. » Le Midrach les relie à « Havaya seul l'a conduit ».

Numbers 23:9 ח"ג: ט' במדבר

כי מראש צרים אראנו ומגבעות אשורנו ה' עם לבדד ישכון ובגוים לא יתחשב:

For from the top of the rocks I see him, And from the hills I behold him: Lo, it is a people that shall dwell alone, And shall not be reckoned among the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ברכות פי בלק . . (זח"א כ"ו א' . . ובשער ששי ס"פ מ"ו)

Toutes ces références y sont reprises mot pour mot, plusieurs étant accompagnées de gloses du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

כל המראה מקומות נעתקו לשונם באוה"ת פי האזינו עי ארצא ואילך וכמה מהם עם הגהות מכ"ק אדמו"ר הצ"צ.

136

כך הוא מדת התו כלל ופרט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"כ ר"פ ויקרא (ברייטא דר"י).

137

כלל ופרט וחזר וכלל

Parmi les treize règles d'interprétation de la Torah de Rabbi Yichmaël figure : « une énonciation générale, une énonciation particulière, puis de nouveau une énonciation générale. » Kehot renvoie ici à cette règle; l'Alter Rebbe l'applique aux révélations particulières quotidiennes, réunies dans la révélation générale de Yom Kippour.

ספרא, ברייתא דרבי ישמעאל ט"ו 9 Sifra, Baraita DeRabbi Yishmael

138

ועיין בפרש"י באיוב ס"י ל"ט כ"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ אם על פיך יגביה נשר וכי ירים קנו, פרש"י: "השכינה, שנאמר כנשר יעיר קנו היה מסלק פמליא שלו שלא יזיקו לאהרן בבאו אל הקדש ביום הכפורים".

139

יצרנהו כאישון עינו

« Il l'a protégé comme la prunelle de son œil », dans le verset qui précède celui de l'aigle. L'Admour Hazaken interprète la pupille sombre comme une techouva amère et profonde.

Deuteronomy 32:10 דברים ל"ב:י

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו לל לשמן לסבכנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Il le trouva dans une terre déserte, dans un lieu aride, dans un désert hurlant ; Il l'entoura, prit soin de lui, le garda comme la prunelle de Son œil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ובו דוקא הוא המאיר

Kehot y renvoie au sujet de la pupille noire, dans laquelle la vision se révèle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן עי איתרעג. וביהל אור עי טו ואילך. המשך וככה תרלי"ז פרק נז ופרק עג.

141

כך ע"י בחי החושך

Ce passage est cité dans Or HaTorah sur Bereishis.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א לב, ב.

142

מי זאת עולה מן המדבר

« Qui est celle qui monte du désert comme des colonnes de fumée ? » L'Admour Hazaken ajoute que son élévation

et son départ proviennent tous deux du désert : l'ascension jaillit du désert lui-même.

Song of Songs 3:6 שיר השירים ג:ו

מי זאת עלה מן המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת רובל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, ו.

143

במקום שבע"ת

« Là où se tiennent les repentants, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » L'Admour Hazaken l'explique par la volonté suprême, au-delà de l'enchaînement des mondes, que la techouva supérieure atteint.

Berachot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

144

וסילוק מן המדבר כו'

Kehot y renvoie à propos de « son départ vient du désert ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי שכב, א.

145

ישא ה' פניו

La bénédiction sacerdotale : « Que Havaya lève Sa face vers toi et t'accorde la paix. » Le Raaya Mehemna interprète « Il le porte » en ce sens.

Numbers 6:26 במדבר ו:כ"ו

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

לפני הוי' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de toutes vos fautes, devant Havaya, vous serez

purifiés. » L'Admour Hazaken comprend « devant Havaya
» comme un niveau supérieur à l'ordre du Nom Havaya.

ויקרא ט"ז:ל"ו: Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/haazinu/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak